

Abstract

With over 1 billion active TikTok users, the social media application is shaping up to be a central part of our lives, impacting the way we communicate and consume, yet despite its global scale, the application creates a monolingual experience for its users. TikTok's videographic format brings a level of vulnerability for its creators. Creators are critiqued on not only the quality of their content but also their appearances and voices. On the other hand, TikTok's comment section offers a sense of anonymity that can encourage users to interact with creators in a distant, detached way. This strenuous relationship between creator and commenter is further tested in situations where there is a language barrier between the two. Some methods that TikTok employs to create a monolingual space for users on the app are more overt, such as continuously recommending videos in a user's preferred language and the app's new automatic translation feature that provides translated subtitles for videos in foreign languages. One less explicit method of maintaining a monolingual experience is in the organization of the comment section. For example, English comments are prioritized on accounts that have English as their preferred language, to the point where Spanish comments that have double or triple the likes of their English counterparts are pushed to the bottom of the comment section, even if the video those comments were posted on is in Spanish. For the English-Spanish bilingual communities that use the application, it creates an inorganic linguistic vacuum, wherein speakers presume that only one language is being used. Studying the ways in which comments in English attempt to relate to or position themselves to Spanish-language content demonstrates the ways that a monolingual user-experience creates barriers from meaningful, reciprocal interactions. Constructing a linguistically equitable space on TikTok, starting with the comments section could promote a further integrated, transnational bilingual community on the platform.

**FRACTURED CONVERSATIONS: INTERACTIONS BETWEEN
ENGLISH-SPEAKING AND SPANISH-SPEAKING COMMUNITIES ON TIKTOK**

by

Jude Barrera

Honors Thesis

Department of Spanish

Mount Holyoke College

ACKNOWLEDGEMENTS

It feels unreal to be at the end of my journey with this thesis. Over a year of my life and academic journey has been dedicated to the work contained in this PDF, and when I began my research I had no idea what to expect. As an FGLI student, this side of academia, self-sustained research chosen on my own and not assigned, was completely new to me. I rediscovered my love of theory, and discovered many new passions along the way.

I relied on the work of many scholars for this, but I drew connections and inspiration from a variety of sources as well. I am endlessly grateful to all the writers that accompanied me through this year, from the scholars in my bibliography, to writers within my course syllabi, to writers I simply read for enjoyment (*Babel* by R.F Kuang, in particular, felt like my twin flame this year). I am the culmination of many great minds who picked up their pen and keyboard before me.

Just as powerful as the stories that kept me going were the people who kept me going too. Thank you to Esther who believed in me throughout the whole journey, to my roommates who held me responsible and on track with guidelines (Creighton 264 forever), and my friends who were willing to listen each time I wanted to talk about what I found. Thank you to the HLCYN collective, I can't wait to make art with you guys again. Thank you to my committee, who took my delays and mistakes with grace. Professor Rosa, thank you for seeing what I could achieve with this. Nieves, thank you for your dedication with your feedback, for helping me make each new version better than the last. Professor Crumbaugh, thank you for the profound interest you have shown in my work throughout the year. Thank you to my friends, family, and my partner back home in Miami, you all were the first to show me that our identity as bilinguals and Latinos deserve to take up space in discussions. I would have never finished this without you all.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	3
TABLE OF CONTENTS.....	4
INTRODUCCION.....	5
CAPÍTULO 1: La brecha entre la audiencia angloparlantes y la audiencia hispanohablantes de los creadores latinoamericanos en TikTok.....	29
CAPÍTULO 2: ¿Extranjero o amigo? Reacciones a latinos bilingües en TikTok.....	54
CAPÍTULO 3: Manufacturar el monolingüismo: La disparidad de atención entre comentarios en inglés y español en videos publicados por creadores que aprendieron español como segunda lengua.....	78
CONCLUSIONES GENERALES.....	101
BIBLIOGRAFIA.....	111

INTRODUCCION

Estamos en una época de un mundo globalizado, transnacional, e interconectado de una manera sin precedente. Por supuesto, parte de la causa se debe al aumento de la migración, pero la accesibilidad del internet es el factor más pertinente, puesto que, comparado a los viajes internacionales, es económico y muy útil. No solo es una herramienta para comunicaciones a nivel profesional, sino que también es una fuente de recreación y conexiones. Por ejemplo, las redes sociales proporcionan un espacio internacional que involucra no solo a personas en áreas turísticas y viajeros sino también personas en espacios rurales y en comunidades más apartadas. Esto significa que muchas personas, por primera vez, están comunicándose con comunidades diversas que antes nunca habían tenido la oportunidad de conocer. No hay barreras de ubicación, de clase socioeconómica, ni de educación. Las redes sociales reflejan una jerarquía lingüística entre el español y el inglés que está presente en la sociedad. Acceso de electricidad es la barrera central, y después acceso a dispositivos electrónicos. Sin estas cosas, no tienes una voz en la esfera en línea.

Todavía hay una separación entre el mundo desarrollado y el mundo explotado para desarrollar los restos. Y hasta cuando tienes una voz en la esfera en línea, no está garantizado que alguien te escuche. Barreras de idioma todavía existen, y además, los prejuicios lingüísticos todavía existen en línea. Un mundo globalizado no borra los contextos históricos que han creado estos prejuicios, y un internet globalizado no borra la jerarquía lingüística existente.

En el caso del español, la historia de España lo ha hecho como una lengua con diversas posturas en el mundo. En Latinoamérica, el español era la lengua de los conquistadores y ahora es la lengua mayoritaria. El español tiene dominio sobre las lenguas indígenas de Latinoamérica. En los Estados Unidos, aunque el inglés es la lengua mayoritaria, hay una población considerable

de hablantes de lenguas extranjeras. Un estudio del censo de 2019 demuestra que aproximadamente uno en cada diez personas hablan en lengua aparte del inglés en la casa (Dietrich y Hernandez 2022). De estos 68 millones de hablantes de lenguas extranjeras, aproximadamente 62 por ciento hablan español en la casa (2022). No sería una sorpresa, cuando grandes ciudades también tienen grandes comunidades latinas, por ejemplo: la comunidad mexicana en Los Angeles, la comunidad puertorriqueña en Nueva York, y la comunidad cubana en Miami.

La presencia grande del español en los EE. UU. es debido no solo a la proximidad de países hispanohablantes como México y Cuba, sino también con la conexión neoliberal que los EE. UU. tiene con Latinoamérica. Me gustaría prestar atención al programa de braceros, una conscripción del trabajo mexicano en los EE. UU. después de la segunda guerra mundial (mira a Fernández 2012). Aunque era la intención de permitir a los trabajadores regresar a México, los trabajadores encontraron que sus contratos eran extendidos para más y más tiempo. Eventualmente, la presencia significativa de mexicanos (y después la presencia de los puertorriqueños durante Operación Manos a La Obra) evocó el miedo blanco y empezó la criminalización de "inmigrantes ilegales" (Fernández 2012). La persecución de los inmigrantes ilegales estaba basada en la racialización de latinoamericanos. Si el inmigrante ilegal era latinoamericano, el español se construyó como una lengua ilegal.

Entonces, en un contexto de los EE. UU., el inglés es postulado como la lengua común o universal. El uso de español es considerado como secundario del inglés. En el pasado, las jerarquías lingüísticas eran estudiadas en maneras oficiales, en espacios legislativos y educativos, las tácticas usadas para oprimir lenguas minoritarias. Esta opresión sistémica se filtra poco a poco a la sociedad, influyendo acciones individuales y alimentando prejuicios lingüísticos.

Muchas veces estos prejuicios lingüísticos tienen un origen racial también, si una lengua es asociada con una población europea (o sea, blanca) los prejuicios lingüísticos pueden incluir que una lengua es profesional, digna de ser aprendida, una marca de civilización, o que simplemente suena bien. Por ejemplo, tome un momento para pensar en la imagen popular de una lengua como el francés o el italiano. Al contrario de las lenguas con una población de hablantes que no son blancas, los prejuicios pueden incluir que la lengua es incivilizada, absurda, agresiva, o que simplemente suena mal. Ahora, tome un momento para pensar en la imagen popular del árabe, el chino, y por supuesto, el español. La racialización, en mis términos, es el proceso en que aspectos diversos de “*personhood*,” o sea, la esencia de ser una persona, son asignados y clasificados en grupos raciales. En los EE. UU. sabemos bien la relación entre la raza y el fenotipo, no solo la piel, sino también el rostro, la forma del cuerpo, el pelo, y hasta la ubicación de ese pelo. Pero la racialización también ocurre en el barrio que vivimos, la música que escuchamos, la comida que comemos, y hasta las palabras y las lenguas que usamos. Esta conexión entre comunidades no es limitada en la interacción entre lenguas, sino también en los dialectos diversos en una lengua. En el caso de los EE. UU., el país que carga una historia grande del racismo basado en el color de la piel, criticar las prácticas lingüísticas de grupos racializados es una manera de ocultar el racismo, porque no funciona de la misma manera de la noción preconcebido de que es racismo (Fuller y Leeman 2020). Cuando la conexión entre la raza y la lengua es observada, sin embargo, estos prejuicios ya no aparecen tan sutiles, sino que aparecen arraigados en nuestra sociedad.

Apunto a la teoría de indexicalidad social, acuñado por Michael Silverstein pero estudiado en el uso del español en los Estados Unidos por Jane Hill. Las maneras únicas que usamos la lengua es parte de cómo situamos nuestra identidad. En el ejemplo de Hill, decir

ciudades en el suroeste con las reglas de pronunciación del español índice una identidad chicana, de otro lado, decir el nombre de la ciudad con las reglas de pronunciación del inglés índice un nivel de asimilación con la población blanca más ancho (2008). La lengua como una forma de comunicación se presta a ser una forma de comunidad. Fuller y Leeman postulan que “the construction of an I or we goes hand in hand with the construction of a you or them” (2020). No puedes tener hablantes nativos sin hablantes extranjeros, lenguas maternas sin lenguas extranjeras. La desigualdad en las redes sociales es un síntoma de los prejuicios raciales. El lenguaje trabaja en común con la racialización para crear un concepto del otro. La interconexión con la racialización y la indexicalidad de lenguaje por lo tanto se culmina en el campo de raciolingüística, el eje que esta tesis depende en. Si el lenguaje es una manera de codificar la raza, creando igualdad lingüística es un paso hacia la creación de la igualdad racial.

Esta indexicalidad de la lengua está basada en el contexto cultural e histórico de cada país. Montrul discute que existen dos tipos de bilingüismo, un bilingüismo unidireccional o asimétrico y un bilingüismo bidireccional o simétrico (2013). En el bilingüismo asimétrico, una lengua materna es marginada y los hablantes son animados aprender una lengua dominante para moverse hacia arriba en clase socioeconómica. En el bilingüismo simétrico, la segunda lengua es aprendida para enfatizar una privilegia y educación. En el caso de Montrul, que está estudiando el mundo hispanohablante, el bilingüismo de español e inglés es un bilingüismo simétrico, porque el español es la lengua dominante en España y Latinoamérica. En el caso de los Estados Unidos, un bilingüismo entre el español y inglés puede ocupar los dos lados y depende en cual lengua es aprendido primero. Para los latinos, aprender el inglés es un bilingüismo asimétrico, una manera para asimilar y asegurarse de la habilidad para mejorar su clase socioeconómica. Para los angloparlantes en los EE. UU, aprender español es una manera de exhibir una educación

de alta calidad y una oportunidad para viajar a otros países para su trabajo o el tiempo libre. Esta doble moral enseña que los factores que trabajan en clasificar categorías raciales son complejos en un perspectiva global.

Este estudio se enfoca en las comunidades hispanohablantes y angloparlantes de TikTok, una red social usada globalmente en la que los creadores suben videos capturados en sus teléfonos y los usuarios pueden comentar los videos. La aplicación ha visto un aumento constante en usuarios, con 1 mil millones usuarios activos mensualmente y 150 mil de esos usuarios en los Estados Unidos y es el país con más usuarios de TikTok (Shewale 2023). Evidentemente, la comunidad EE. UU. es una prioridad para TikTok. Al mismo tiempo, Latinoamérica tiene muchos usuarios también. Brasil y México son los países con los tercer y cuatro más usuarios (Shewale 2023). Hay una comunidad hispanohablante fuerte en la aplicación, aunque no siempre parece así. En general, TikTok muestra contenido viral en tu ubicación, a veces tan localizado como tu misma ciudad. Esto es parte de la barrera en usar TikTok, si no interactúas con contenido fuera de ubicación, no te muestran ese contenido.

TikTok promueve una variedad de contenido con su habilidad de subir hasta tres minutos de video. Hay oportunidades para educación, humor, y videos en estilo de un “vlog,” documentando la vida diaria de los creadores. Al mismo tiempo, con su formato videográfico fuerzan un nivel de vulnerabilidad para los creadores, quienes son evaluados no solo con respecto al contenido, sino también por sus imágenes y sus voces. Al contrario, la sección de comentarios ofrece un sentido de anonimato que impulsa a los usuarios a interactuar con el creador en maneras distantes.

TikTok es la versión global de la aplicación china Douyin. La empresa tiene oficinas en Los Ángeles, Singapur, Nueva York, Londres, Dublín, París, Berlín, Dubai, Tokyo, y Seúl. La

mayoría de estas ciudades son angloparlantes, aunque si son oficinas internacionales y con ciudades que no son angloparlantes. De todas estas oficinas, no hay una oficina en una ciudad hispanohablante. Se puede argumentar que Los Ángeles es una ciudad bilingüe, pero la mayoría de las comunicaciones profesionales son conducidas en inglés todavía. Desde estas oficinas, podemos ver que no hay un lugar dedicado solamente a mejorar la experiencia de los usuarios hispanohablantes.

Aunque el español es la lengua presentada primero cuando un creador sube un video en español, la conversación entre usuarios muchas veces se centra el inglés. Usuarios responden a contenido hispanohablante en inglés, pero también hablan sobre el creador en tercera persona, y corrigen la gramática de los creadores. Flores y Rosa (2017) desarrollan el concepto de “white listening subject” en que hablantes de inglés categorizan y “otherize” diversos usos de inglés que son comunes usualmente en comunidades de color. En la colonización de las Américas, lenguas indígenas eran usados para deshumanizar y pintar la población indígena como inferior a los conquistadores. En los EE. UU, el mismo tacto es usado para pintar poblaciones inmigrantes como inferiores no sólo lingüísticamente sino también intelectualmente. Los sujetos receptores blancos sobreanalizan las prácticas lingüísticas de hablantes percibidos como no blancos, minorizados, o como extranjero. A veces, forman en una doble moral como es el caso en que estadounidenses anglos son promovidos por saber el español, mientras latinos bilingües son caracterizados como defectuoso en ambas lenguas. Otras veces, el significado de una oración que una persona de color dice es percibido como más agresivo o mas ignorante que si una persona blanco lo dicho.

Por los objetivos de este trabajo, quiero extender el concepto del sujeto receptor blanco de un pasivo acción de escuchar hasta un “white speaking subject,” en que el sujeto no solo

entiende al otro con un filtro de blanqueamiento, sino que también responden al otro con ese filtro. Hay una suposición que el blanqueamiento es un estado neutro y uno que puede ser entendido universalmente. Cuando los usuarios dan respuestas en inglés lo hacen con una suposición que alguien, no necesariamente el creador del video, los va a entender.

Aunque no es una ley codificada, La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (LDUDL) presenta los ideales para tener un espacio que es equitativo para cada comunidad lingüística. Observado en totalidad, LDUDL es un documento aspirativo más que legislativo. Aunque parte de la razón por la que no se puede codificar en espacios globales y nacionales es por su complejidad, incorporar unas partes es un trabajo más alcanzable. Esta declaración tiene secciones para la educación y organismos oficiales, espacios que el discurso de igualdad lingüística ya he explorado profundamente, pero también tiene una sección dedicada a los medios de comunicación y nuevas tecnologías. Las redes sociales están categorizadas como nuevas tecnologías de comunicación. Dentro esta sección, el artículo 38 dice que “todas... las comunidades lingüísticas deben recibir un trato equitativo y no discriminatorio en los contenidos de los medios de comunicación de todo el mundo.” ¿Es posible que Tiktok, con una base de usuarios tan enorme, pueda lograr eso? Para lograrlo, una compañía necesita prestar mucha atención a cómo su codificación funciona en actualización. Hay un mito perpetuado de que la tecnología es libre del bias humano. Con una base de datos tan grande como un millón de usuarios, hay un multitud de puntos en que la data podía cargar un prejuicio.

Orgánicamente, otros hablantes de cualquier idioma se congregan juntos con el entendimiento compartido. Al mismo tiempo para congregarse en espacios en línea, los individuos en estas comunidades necesitan encontrarse y esto puede ser más complicado si una lengua es elevada en el algoritmo. La época del uso del internet es categorizada con un hiper lingüismo en

que una variedad de lenguas están presentes, pero están aisladas el uno del otro (Kelly-Holmes 2019). Muy pocos sitios en internet son multilingües inherentemente. En vez, estos sitios dependen de la traducción de usuarios. Por ejemplo, Wikipedia es últimamente orientada al usuario, y páginas del mismo sujeto tiene diferente información disponible dependiendo de la lengua usada. Mientras el hiper lingüismo se desarrolla, el “idiolingüismo,” caracterizado por la adaptación de sitios al usuario, empieza y trabaja junto con el hiper lingüismo para crear espacios lingüísticamente personalizados. En un esfuerzo de acostumbrar cada momento al usuario, espacios multilingües son aplanados a vías monolingües (Kelly-Holmes 2019). Esta preferencia al espacio monolingüe marca una incomodidad con el otro. Si no hay una interrupción, espacios que son orientados para el usuario empieza a crear un espacio homogéneo, y en casos que el otro no puede ser borrado, la familiaridad es reforzada. Comentarios desde cuentas que uno sigue apareciendo antes que otros comentarios en una publicación es un ejemplo inocuo de esto. Lingüísticamente, esto significa que lenguas minorizadas y secundarias son frecuentemente ignoradas.

Para una red social como Tiktok, un equipo equilibrado es necesario para mantener una plataforma equitativa. En el caso de español, trabajadores bilingües en español y otro idioma de TikTok pueden intentar apoyar para la experiencia de usuarios hispanohablantes, pero la prioridad siempre va ser para el demográfico predominante de su propia oficina. Sin un representante hispanohablante dedicado a la experiencia de usuarios hispanohablantes, es más probable que la tecnología inadvertidamente trata lenguas minoritarias diferente a lenguas mayoritarias. Rosa y Flores abordan con la prejuicia tecnológica, dicen que “white listening subject” no está limitado en un sujeto humano. Dicen que “whiteness is also animated through nonhuman entities,” y que las tecnologías, creado con manos humanos, también están en peligro

de repetir prejuicios presentes en la sociedad (630). Es una máquina determinando cuales vídeos o comentarios a enseñar a un usuario pero la base de datos que esa máquina aprende desde era construido por un humano.

Es necesario abordar los prejuicios en la base de datos para encontrar un producto imparcial. Calle Ocho News investigó el uso de lenguas en publicidad en TikTok, descubriendo que las reglas para un anuncio en TikTok son monolingües inherentemente (2023). En particular, TikTok mantiene que lugares tienen una lista de lenguas aceptables para anunciar en, y que esta lista no siempre refleja la diversidad lingüística real del lugar. Para anunciar con el español en los EE. UU., un anunciante es limitado a solo usuarios que han marcado el español como su lengua preferida, y esto es referido a “Spanish targeting” en la página de las reglas de anuncios de TikTok (2023). En Canadá, los anuncios pueden ser en inglés o francés sin un dirigido especial. Para anuncios en Latin America, solo español puede ser usado (2023). Curiosamente, si el español es la lengua preferida pero el usuario está ubicado en los Estados Unidos, los anuncios en inglés todavía aparecen.

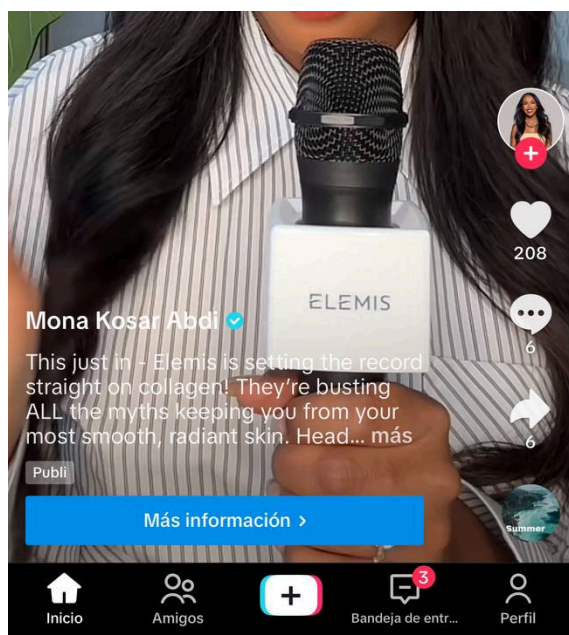


Figura 1: Una captura de pantalla de un anuncio en TikTok. El pie de foto es en inglés, los botones de funciones están en español, indicando que el español es la lengua preferida.

Las redes sociales existen como un espacio con multitud de usos. Es innegable que son una parte fundamental de nuestras vidas cotidianas, de la misma manera que la escuela, el lugar de trabajo, y el hogar son espacios distintos con expectativas lingüísticas diferentes. La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos mantiene secciones para modas de comunicación e información y para disseminación de la cultura. Sostengo que las redes sociales habitan los dos espacios. La cultura no es solo el arte, celebraciones, y patrimonio. También hay humor cultural y sentimientos culturales. Ese aspecto cultural, el “pop culture,” sentimientos localizados, referencias a obras contemporáneas, eso es la base de cada plataforma social.

Por este estudio, voy a enfocar en contenido desde Latinoamérica y los Estados Unidos. Esta región tiene una historia extensa de intercomunicación en cada aspecto, no solo en confrontaciones lingüísticas. En comparación con estas dos comunidades, es importante anotar cómo distinguir las. Hay inmigrantes en los Estados Unidos en puntos diversos de su viajes viviendo juntos. En Miami, solamente, una familia que recién migraron puede ser vecina de una familia cubano de tercera generación, que nunca ha visitado Cuba. Para mis objetivos, desde este punto “latino” se refiere a estadounidenses con herencia latinoamericana que se han asimilado de forma significativa a los Estados Unidos lingüísticamente, mientras que “latinoamericano” se refiere a personas que todavía viven en Latinoamérica y en estadounidenses que no han asimilado lingüísticamente, como latinoamericanos que han migraron como adultos que usan español como su lengua primaria o jóvenes que recién llegaron. Este estudio tiene una limitada perspectiva de todos los usuarios referidos, es imposible averiguar sus preferencias lingüísticas

en cada escenario. En vez, este estudio va a presumir que sus preferencias lingüísticas en línea reflejan sus lenguas primarias.

Dos cosas pertinente marca esta región única en prácticas lingüísticas entre sí. El primero, la población significativa de inmigrantes latinoamericanos de segunda o tercera generación en los Estados Unidos. El otro, el movimiento *Official English*, en que defensores del movimiento proponen que el inglés sea codificado como la única lengua oficial de los Estados Unidos. El movimiento era predominante en los 80s como respuesta de la aprobación del Acto de Educación Bilingüe en 1967 (Citrin et. al 1990). Muchos estados han considerado legislación para codificar el inglés como la única lengua oficial a lo largo del tiempo. Rastros de estos sentimientos todavía existen en los Estados Unidos, ejemplificado en la disuasión de usar el español en espacios públicos incluyendo en escuelas. El primero influye en el otro.

Los Estados Unidos, con una historia de migración sustancial, tiene un enfoque único en mantener el inglés como la lengua dominante del país. Como en otros países, como, por ejemplo, las concepciones de las lenguas indígenas en Latinoamérica, hay una preconcepción de hablantes de lenguas “inferiores” como vagos, poco inteligentes, y sin modales. En los EE. UU esta ideología se registra como parte de la identidad nacional de modo que todos hablantes de lenguas que no son inglés se categorizan extranjeros, alguien que no merece un espacio en los EE. UU. Stanton (2005) resume este sospecho de las lenguas extranjeras en los EE. UU en los estadounidenses anglos. Aunque en la época de la globalización, el inglés ha solidificado su papel como lengua dominante, la ansiedad de un peligro invisible contra el inglés persiste. Esta ansiedad aumentó después del ataque del 9/11. Después de ese día, el extranjero denotaba la posibilidad del terrorismo.

Los árabes hablantes eran los más afectados, pero ese escrutinio se filtró hacia otras minoridades. Para las comunidades de personas de color, el miedo blanco del terrorismo transformo a un miedo del crimen. Sería negligente de mi a no añadir que el árabe y el español son lenguas con una historia interconectada además de unas palabras compartidas. El miedo del extranjero, anima a los que son asumidos de ser estadounidenses a aislar los que ellos perciben como rechazando la identidad estadounidense. Si uno no quiere ser de los Estados Unidos, la gran nación, la única conclusión es que quieren ser el otro, el extranjero, el criminal, *el terrorista*. Hay la pregunta: ¿cómo el español puede ser una lengua extranjera, si partes de los EE. UU eran territorio mexicano antes? Por supuesto, se siente que las características de que es estadounidense son complicadas. El español, una lengua presente en el área sureste desde el siglo decimosexto, es considerada una lengua extranjera. El inglés, una lengua que no aparece en el continente hasta casi cien años después, es la lengua natural del país. Y las lenguas indígenas de los EE. UU son ignorados por la corriente dominante.

La comunidad latina habita un espacio único entre la cuestión de jerarquía lingüística. Víctimas de las políticas del Official English movimiento, muchas personas no tienen recursos para adquirir el español. Su acceso al español es limitado, resultando en una separación entre ellos y la comunidad latinoamericana. Hay una cuestión de identidad y pertenencia. Aunque no siempre hay una conexión lingüística, hasta el punto que la frase “no sabo” es usada contra latinos que no tienen una fundación fuerte en el español, si hay conexiones culturales que se presentan en la comida, en celebraciones, y hasta en la moda de latinos que son asimilados. Los niños no sabos han encontrado una propia comunidad en TikTok también. Callesano (2023) describe las maneras lingüísticas y sociedad en que la identidad de no sabo es formada en la plataforma. Una variedad de los vídeos analizados en el estudio de Callesano tiene un elemento

de vergüenza en que hispanohablantes más proficiente critican a los no sabos. En este caso, una falta de proficiencia en el español no es mirado solo como una consecuencia de la asimilación, sino también como un rechazo de la identidad latina.

Todas estas situaciones son ejemplos del impacto de los prejuicios lingüísticos. Los hablantes de una lengua no existen en el vacío, cada lengua activa tiene una historia de la cultivación de comunidad, de cambio y actualización, y en sitios de conflicto, una historia de opresión. Los hablantes son sujetos políticos, debido a su historia personal. Nadie aprende una lengua por coincidencia. Migración, colonización, resistencia a colonialidad, recursos, acceso a esos recursos e infraestructura decida qué lengua una persona usa en su vida. La dominación del inglés en los EE. UU. y en un contexto más ancho es debido a una historia significante de la enseñanza del inglés como un esfuerzo colonial (Barrantes-Montero 2018). El inglés es promovido como una manera de garantizar un trabajo o mejorar la clase socioeconómica sin los profesores enseñando los cursos analizando porque es así. La enseñanza de inglés continúa siendo un vestigio de colonialidad hasta que los profesores de inglés como segunda lengua reconoce esta relación entre la colonialidad y el aprendizaje de lenguas e implementan un plan de estudios interdisciplinario para descolonizar sus enseñanzas.

Por eso, es importante reconocer el privilegio que los latinos tienen en tener una fluidez en el inglés. Poblaciones asimiladas no son responsables ni deberían asumir la culpa por la colonización lingüística, y en el caso de las Américas, el neocolonialismo, sin embargo poblaciones asimiladas son susceptible a recrear los sistemas de opresión contra poblaciones no asimiladas debido a su proximidad al poder. Rosa y Flores (2017) sugieren que la blanquitud no es un fenómeno racial, sino también es un “historical and contemporary subject position that can be situationally inhabited both by individuals recognized as white and nonwhite” (628). Sin un

esfuerzo activo de deconstruir sus propios prejuicios lingüísticos, los latinos se convierten en otra fuerza opresiva. ¿Pero qué define un esfuerzo activo? Y por supuesto, algunos individuos se encuentran más cerca a una posición de poder fácilmente que otros.

El español es parte de la racialización que construye la extrañeza de la identidad latina que encuentra una diferencia entre estadounidenses blancos y latinos blancos, y los estadounidenses africanos y afrolatinos, pero no es el único componente de la racialización. La asimilación lingüística rompe esta barrera y permite a algunos integrarse a la sociedad anglo-estadounidense más profundamente, pero no a todos. Los latinos en la clase trabajadora, por supuesto, todavía van a enfrentar prejuicios sobre su clase socioeconómica, especialmente en trabajos serviles como el servicio de limpieza, el cuidado de los niños, servicio de los alimentos. Los afrolatinos y latinos morenos todavía van a enfrentarse con un racismo fenotípico aún si se asimilan lingüísticamente.

Más que una categoría o una caja en el censo, la identidad es una amalgamación de una persona. En su trabajo sobre el lenguaje y la identidad, Fuller y Leeman (2020) dicen que “individuals’ identities are socially constructed, and they are also fluid, varied, and multiple” (122). Sostengo que esto es verdad justo en el elemento lingüístico de la identidad. Una identidad lingüística depende no solo en las lenguas que uno usa, sino también en *cómo* y *quién* las usa y las habla. La planificación de una lengua ayuda a promover su estatus en la sociedad. Por otro lado, el intento de minimizar la presencia de una lengua lo mantiene en un estatus bajo. En los EE. UU el español es relegado a una lengua conquistada y colonizado, el inglés es la lengua de élite planificado y asumido como una lengua nacional mientras recursos para el español encontraron resistencia. Los acentos, dialectos, y la jerga, y por supuesto la fluidez cambia la percepción de una persona. Hasta en el caso del español, el castellano es promovido como el

español “puro” e intelectual (Garcia 2011). Un caso similar es exhibido en las percepciones entre un acento británico y los acentos estadounidenses. Una identidad lingüística, como cualquier otro tipo de identidad, está basada en cómo uno produce la identidad, las flechas y marcas para el otro como una audiencia.

En espacios de contactos lingüísticos en los Estados Unidos y Latinoamérica, la identidad lingüística se puede hacer mucho más compleja. Leeman y Fuller describen la cultura “fresa” presente en México. Fresa es una identidad asociada con personas, usualmente mujeres pero no siempre, que usan la palabra “guey” y el inglés en exceso. Personifican un aspecto de la riqueza de la clase media mexicana, una clase con la movilidad de viajar o estudiar en los Estados Unidos y aprender inglés. Las personas fresas son estereotipadas como grandes consumidores. Hay un componente racial también, por muchas veces las personas fresas son blancas y su uso del inglés enfatiza esa conexión con la blanquitud. La cultura fresa es un síntoma del imperialismo cultural, económico, y lingüístico que los Estados Unidos tiene sobre Latinoamérica.

Incidentalmente, una búsqueda de “fresa” en TikTok resulta en una variedad de videos de mujeres jóvenes, bailando y demostrando sus trajes, usualmente rosados. 46 mil videos usan la canción popular “La niña fresa,” como música de fondo. El segundo video que aparece cuando mira a la canción, subido de una creadora no más llamada Monique, tiene en texto grande “The Mexican Pink Drink” en su imagen de miniatura para grabar a su atención. Comentarios en inglés aparecen a lado de comentarios en español, y la creadora hasta responde a un comentario en inglés ella misma. Aunque fresa puede ser usada peyorativamente, en Tiktok hay un sentimiento de placer, si no orgullo, en la autoidentificación de ser fresa.



Figura 2: Captura de pantalla de una interacción entre comentarios en el video de Monique.

Por otro lado, en Miami, está apareciendo un nuevo dialecto del inglés influido por el español gracias a la comunidad grande de inmigrantes latinoamericanos. En un estudio examinando las maneras en que los latinos de Miami usan el inglés, Carter y Merii encontraron que latinos de Miami que tenían una nivel nativo de inglés todavía incorporaron calcos españoles. Los préstamos de otros idiomas son comunes en cada lengua, aunque usualmente la lengua minorizada toma prestadas desde la lengua mayoritaria. Por ejemplo, el uso de “printar” en vez de imprimir. Lo contrario puede pasar cuando la lengua minorizada es la cuantitativamente mayoritaria en un nivel local. Lenguas en sitios de mucho inmigración cambia mucho como “phenomena related to the lexicon fade over time as ethnolinguistic and minority language groups assimilate with contiguous dialect groups” (Carter y Merii 2023). Gradualmente, los hablantes de lenguas minorizadas adquieren más proficiencia en la lengua mayoritaria y no más mantienen o pierden sus habilidades en lenguas minorizadas. Esta regla no se cumple en Miami, una comunidad con muchos hispanohablantes y nuevos inmigrantes hispanohablantes corrientes.

El estudio de Carter y Merii encontró que los latinos en Miami usan una variedad de calcos con traducciones literales del español. Estos incluyen el uso “eating shit” para significar “haciendo nada” como la frase “comer mierda,” así como una tendencia a usar “super” como adverbio en preferencia de palabras como “really” y “so” (Carter y Merii 2023). Este fenómeno es sostenida en conversaciones entre compañeros, extranjeros, y otras personas en la comunidad, no solo el uso de calcos en la familia. Curiosamente, una entrevistada que era segunda generación usó la frase “I spent myself in chorus,” prestado directamente de “pasarse” en vez del equivalente inglés “to spend time” (Carter y Merii 2023). Aunque sería un “error” fácil para alguien que está temprano en su proceso de aprendizaje, es menos común en la segunda generación que crecieron en el inglés. Las barreras entre inglés y español son mucho más borrosas que en otros lugares.

Mientras ser fresa es algo que empezó desde un punto de desprecio, un poco similar de “snooty” en inglés, las peculiaridades del inglés de Miami no son vistas como algo opuesta a una competencia en la lengua. No quiero sugerir que Miami es un lugar que tiene la igualdad lingüística, pero sí argumentar que Miami es un modelo de un espacio mucho más lingüísticamente equitativo que otros lugares. Hay muchos recursos de información, cultura, productos para consumir, etc. para hispanohablantes que para angloparlantes.

Entonces, ¿qué relación tiene la identidad “fresa” y el inglés de Miami con los comentarios en Tiktok? Los primeros son los resultados del inglés y el español en interacción constante. El segundo es un espacio que tiene la posibilidad de crear una identidad única como los primeros. La manera en que las lenguas son presentadas en línea determina en qué lado del espectro la identidad lingüística de Tiktok se situaría. Esta tesis intenta analizar el espacio

lingüístico de TikTok y cómo los usuarios de la aplicación construyen sus propias identidades lingüísticas.

Razones por el estudio

El propósito textual de este estudio es averiguar si y cómo las interacciones en las que el español está presente en TikTok moldean percepciones del español en las interacciones fuera de línea. Hay muchos factores que influyen este propósito, por consiguiente, este estudio tiene tres metas centrales: identificar qué factores (tema, edad, ubicación, género, identidades lingüísticas y culturales) promueve el uso de inglés o español en comentarios en TikTok, identificar si hay una relación entre viralidad de un video y la presencia de inglés en los comentarios, y identificar si hay una diferencia entre cómo los angloparlantes no latinos y angloparlantes latinos interactúan con contenido en español. Me enfoco en el uso de inglés en espacios hispanohablantes para examinar las maneras en que los angloparlantes asumen el inglés como una lengua predeterminada y miran al español como algo que debe ser traducido para ser entendido.

Aunque este estudio se enfoca en TikTok, la popularidad de la aplicación está animando otras aplicaciones a añadir similares funciones como Youtube Shorts y Instagram Reels, dos distintivos nuevos que enfocan en videos cortos de dimensiones de una pantalla de un teléfono. Esto sugiere que las costumbres de consumir contenido en TikTok se pueden transferir a estas plataformas, y que más redes sociales van a implementar funciones similares a TikTok. Analizar las prácticas lingüísticas en TikTok presenta una oportunidad para encontrar patrones similares en otros lugares.

Mi esperanza por este estudio, es ensanchar los espacios en que buscamos justicia lingüística. Quiero contribuir al cuerpo fundacional del estudio de raciolingüismo y añadir una perspectiva tecnológica. Este estudio examina las maneras en que prejuicios lingüísticos, enlazados con prejuicios raciales, se transfieran a espacios en línea y cuales pasos pueden ser ejecutados para construir un espacio que rompen jerarquías lingüísticas. Este objetivo es no más un parte del proyecto más grande en deconstruir la supremacía blanca. En la misma manera que el mundo en general está enfrentando la dependencia de la tecnología y cómo la tecnología puede imitar nuestros propios prejuicios, el estudio de la lingüística debe enfrentarse con cómo la tecnología cambia nuestra manera de comunicarnos. Quiero empezar a estudiar como los angloparlantes adscriben diferentes identidades a los hispanohablantes de conformidad de sus prejuicios lingüísticos. Aunque este estudio es cualitativo, mirando a video e interacciones específicas, espero que inspira más estudios prolongados con más data.

Objetivos y metodología

Entonces, ¿qué relación tiene la identidad “fresa” y el inglés de Miami con los comentarios en Tiktok? Ambos fenómenos ilustran la forma en que las prácticas lingüísticas no sólo representan, sino que además construyen identidades basadas en la asociación de ideologías lingüísticas y categorías sociales. Estas dinámicas pueden perpetuar procesos de dominación o procesos de resistencia. La manera en las que las lenguas son presentadas en línea determina en qué lado del espectro la identidad lingüística de Tiktok se situaría. Esta tesis se propone analizar el espacio lingüístico de TikTok y cómo los usuarios de la aplicación construyen sus propias identidades lingüísticas y sociales y las de los demás. Adicionalmente este estudio tiene como objetivo averiguar si y cómo las interacciones en las que el español

está presente en TikTok pueden contribuir potencialmente a moldear las percepciones del español en las interacciones fuera de línea.

Metodológicamente y en relación con los objetivos del estudio, en los diferentes capítulos se tendrán en cuenta los siguientes datos: 1) qué factores (tema, edad, ubicación, género, identidades lingüísticas y culturales) promueve el uso de inglés o español en comentarios en TikTok; 2) la relación entre viralidad de un video y la presencia de inglés en los comentarios; 3) si hay una diferencia entre cómo los angloparlantes no latinos y angloparlantes latinos interactúan con el contenido en español. Me enfoco en el uso de inglés en espacios hispanohablantes para examinar las maneras en las que los angloparlantes asumen el inglés como una lengua predeterminada e interactúan con el contenido en español como algo que debe ser traducido para ser entendido y considerado.

Como parte de este estudio, quiere limitar el enfoque del análisis a los usos subconscientes de la lengua. Videos con más interacciones, en los que los usuarios pueden sentirse como una parte de la multitud cuando dejan un comentario. Los videos citados en este estudio pertenecen al *feed* personal del autor y a los *feeds* personales de sus amigos latinos. Los videos elegidos deben tener 2 mil o más “me gustas.” Esto es para asegurarme que el video ha tenido una oportunidad de ser enseñado a personas diversas, incluso a personas que no son seguidores anteriores del creador. Los videos no deben ser metalingüísticos (por ejemplo, examinando nuevas palabras de jerga o calcos en español o inglés), o lingüísticamente educativas (videos que enseñan cómo decir frases de inglés en español o viceversa). Este tipo de contenido es explícitamente bilingüe e invita a los espectadores a analizar las prácticas lingüísticas que emplean, y cambia el uso lingüístico subconsciente a consciente. El objetivo de este estudio es analizar usos lingüísticos en contextos casuales y

conversacionales.

La audiencia meta del video debe ser considerada también. Los videos no deben tener traducciones propias del video (por ejemplo, el creador habla solo en español pero tiene subtítulos en ambas lenguas). Estos subtítulos que separan el uso de lengua, crea dos audiencias, una audiencia angloparlante y una audiencia hispanohablante, en vez de una audiencia bilingüe con niveles de fluidez mezcladas.

Aquí se nos presenta una dificultad de observar fenómenos en línea. Si cualquier persona puede ser *white-listening subject*, cualquier persona se puede identificar y actuar como un angloparlante, especialmente en línea. ¿Cómo uno puede averiguar las identidades complejas de un usuario en línea sin saber todos los aspectos de su vida públicamente ni tener garantía de que la información que se da es correcta? Por este motivo, voy a simplificar el proceso. Mi objetivo no es describir por completo interacciones específicas entre dos usuarios, sino anotar una tendencia general. Para creadores, voy a averiguar la ubicación general (EE. UU o Latinoamérica), y, si es posible, país originario. La ubicación contribuye a analizar las esferas geopolíticas y sociopolíticas que una persona viva en. Para los usuarios en los comentarios, voy a enfocarme en aspectos de su identidad lingüística en ese comentario, en ese momento. Dado que los videos virales tienen una multitud de comentarios, sería imposible analizar cada uno, de manera que, en el presente estudio, voy a prestar atención a los primeros veinte comentarios para simular la experiencia típica de mirar a comentarios, mirar a unos por un poquito antes de continuar al próximo video.

En esos primeros veinte comentarios, voy a tomar nota de cuántos comentarios en inglés y cuántos en español hay. Si no encuentro comentarios en ambas lenguas en los primeros veinte, voy a tomar nota de cuántos comentarios en una lengua aparecen antes de un

comentario en la otra lengua. También voy a prestar atención a la diferencia en con respecto a “me gustas” entre el primer comentario en inglés y el primer comentario en español que la aplicación muestra. Después de los primeros veinte comentarios, voy a analizar comentarios que hace referencia directa al uso de las lenguas (comentarios que menciona el español, el inglés, o las maneras en que el creador usa esas lenguas). También voy a elegir comentarios referidos al creador para analizar cómo las personas se dirigen a esta persona entre ambas lenguas.

Constructo teórico

Usando la estructura de Bucholtz y Hall (2005) de identidades y papeles interaccionales (*interactional*), en vez de tener una variedad de información sobre las identidades de los usuarios en la sección de los comentarios, voy a enfocar mi análisis en cómo eligen presentarse en los comentarios a través de estas interacciones. Describen identidad como “the emergent product rather than the pre-existing source of linguistic and other semiotic practices” (588). Tener eso en cuenta, este estudio asume que la lengua usada en un comentario es la lengua primaria del usuario, o sea, la lengua usada con más frecuencia en la vida cotidiana (Montrul 2003). El uso de una lengua u otra no niega la posibilidad del usuario ser bilingüe, no más que el usuario viene con una perspectiva monolingüe. Es presumido que cada usuario es bilingüe a menos que se mencione explícitamente que el usuario es monolingüe (por ejemplo, decir “I don’t know/understand/speak Spanish...”). En las palabras de Bucholtz and Hall, “the very use of language is itself an act of agency” (606). El uso de la lengua en cada momento es una elección, a veces para comodidad o aumentar el entendimiento, sin embargo, una elección.

Por supuesto, esto no es decir que las personas tengan control completo de sus conocimientos de las lenguas, porque la adquisición de la lengua es otra manera en que los sistemas de poder pueden mantener desigualdad. Lo que quiero decir con la agencia lingüística es que la manera en que usamos las lenguas que sabemos es una elección que demuestra nuestros sesgos. Un comentario en español con gramática pobre demuestra una intención de hablar con el creador entre sus límites. Un comentario en inglés que resume el video completo pero falla al dirigir al creador es una elección lingüística que excluye al creador. La agencia está influida por las normas de la sociedad. Si existe en una sociedad que es normal excluir y ser excluido, es más probable que vas a repetir estos hábitos en espacios en líneas. Las identidades pueden ser nombrados (categorías como gringo, americano, o no sabo; o en el inverso, latino, mexicano, o hispano) y crean un sentido de nosotros versus ellos y mantiene un enlace entre hablantes. Al mismo tiempo, las identidades pueden ser construidas de maneras implícitas con las presuposiciones. Las asunciones de que un hablante es una manera o la otra, y formando su propia identidad en relación con esos asunciones demuestra los prejuicios internos e inconscientes de una persona. Las diversas maneras en que otros usan la lengua invitan una oportunidad de crítica, y resulta en la vista deficiente de uso de la lengua de grupos categorizados como otros.

Este estudio asume que los comentarios publicados tienen un nivel de espontaneidad y naturalidad comparable a respuestas en una conversación. Al mismo tiempo, no cada comentario es una respuesta directa. Para analizar las modas de comunicación entre creador y comentarador, recurro al principal de relacionalidad de identidad identificado por Bucholtz y Hall (2005). En este contexto, la relacionalidad se centra en cómo los hablantes construyen o deconstruyen conexiones con los oyentes. Estas conexiones es como la identidad empieza a

ser categorizada. En específico, quiero prestar atención a la dicotomía de la adecuación y distinción notado en su trabajo. En la adecuación, identidades son construido con un lente de una homogénea, donde diferencias sociales son reprimido, que grupos "“need not... be identical, must merely be understood as sufficiently similar” (599). Mientras la adecuación puede ser usada para crear una identidad colectiva pertinente al hablante, también puede ser usada para agrupar sujetos y “otros” como entidades separadas, pero enlazados. En la distinción, las diferencias son construidas a propósito y exageradas entre el hablante y el oyente, o otros grupos, mientras las similares son suprimidas. En este caso, las identidades construidas con la distinción son concebidas con el objetivo de elevar el hablante como único, mejor, o superior de la identidad social con la distinción marcada.

El primer capítulo se enfoca en creadores hispanohablantes monolingües en latinoamérica y la reacción angloparlante. El segundo capítulo se enfoca sobre usuarios bilingües de jóvenes latinos y como su audiencia son similares o disimilares de la audiencia de creadores monolingües. El tercer capítulo se enfoca en creadores que no son latinos que usan el español, como creadores no latinos que viven en latinoamérica o creadores que son parejas de latinos y usan español en relación con ellos.

CAPÍTULO 1: La brecha entre la audiencia angloparlantes y la audiencia hispanohablantes de los creadores latinoamericanos en TikTok

Las conexiones transnacionales entre las comunidades latinas en los EE.UU. y las comunidades latino americanas han sido estudiadas profundamente desde una perspectiva urbana (Mirandé 2014), religiosa (Mahler y Hansing 2003), y hasta financiera (Duany 2010). El Internet provee otra esfera de transnacionalidad. Los latinos en la diáspora pueden acceder a personas y lugares no solo de su país, sino también de otros países en América Latina con solo un toque en su pantalla. Sin embargo, el Internet permite una distancia emocional no encontrada a menudo en otros espacios de transnacionales, en parte a causa del anonimato en el Internet, y por otra parte a causa de la manera pasiva de consumir contenido en las redes. Esto no quiere decir que sea imposible construir una comunidad en línea: al contrario, puede ser difícil facilitar conexiones verdaderas, relaciones en las que usuario y creador se vean unos a otros como personas reales tras la pantalla, sobre fronteras sin un esfuerzo consciente.

Un [video de Rafa Yechan](#) muestra a Yechan y un amigo participando en un “trend” en el que los creadores explican un aspecto de su identidad y elementos asociados con esta identidad. Cada escena empieza con la frase “Somos coreanos” y el resto del contenido en el video parte de ahí. Como se muestra en la siguiente transcripción, mientras Yechan habla características típicas de los coreanos, su amigo comenta cuestiones asociadas con la cultura mexicana, “rompiendo” la ilusión del estereotipo. Esta estructura de romper la broma es otro componente típico del trend que fue añadido cuando este se desarrolló.

TRANSCRIPCIÓN:

ORADOR 1 (RAFA): Somos coreanos, comemos kimchi todos los días.

ORADOR 2 (AMIGO): Soy coreano, pero yo no como kimchi todos los días.

1: *Güey, pero tienes que decir algo que te guste. [Nuevo clip] Somos coreanos, escuchamos el K-Pop todos los días.*

2: *Soy coreano, pero yo escucho Peso Pluma, güey.*

1: *Pero tienes que decir algo como de K-Pop. Ay, eres coreano, güey.*

2: *No, no, me gusta Peso Pluma.*

1: *[Nuevo clip] Somos coreanos y vemos el K-Drama al mínimo una vez a la semana.*

2: *Somos coreanos, pero yo veo Rosa de Guadalupe.*

1: *Güey, estamos hablando de algo de K-Drama*

2: *A mi me gusta...*

1: *Es que luego, luego lo cagas.*

Aunque el guión del video es muy típico de otros videos en el trend, lo que le hace único es el enfoque en su identidad multicultural. El amigo de Yechan se identifica con simbolos no sólo latinoamericanos, sino justamente mexicanos. Peso Pluma es un cantante mexicano y La Rosa de Guadalupe es un drama mexicano. Mientras Yechan se enfoca en su identidad coreana, todavía usa “güey,” una palabra típica de la variedad regional de México y de comunidades mexicano americanas. Los primeros 20 comentarios en la sección de comentarios son en inglés. Más de 50 comentarios en inglés y en *spanglish* aparecieron antes que el primer comentario en español. Los comentarios en *spanglish*, en general, emplean más palabras en inglés que en español. Múltiples comentarios en inglés que aparecen antes del primer comentario en español no tenían un “me gusta.” El primer comentario en español tiene 2,670 “me gustas,” un número más alto a los “me gustas” del primer comentario en inglés que recibió 2,074 “me gustas.”



Lex

Peso pluma translating to "feather weights"



5d Reply

2,074

Figura 1: El primer comentario en inglés.

El primer comentario en inglés que aparece menciona que los subtítulos autogenerados de TikTok traducen el nombre de Peso Pluma como "feather weights," una traducción literal. Los subtítulos autogenerados de TikTok, un distintivo reciente, traducen contenido en lenguas extranjeras a la lengua preferida indicada en tu perfil y ubicación. Este comentario ilustra lo profunda que es la integración del inglés en la experiencia de la aplicación. Otros comentarios en inglés se enfocan en lo impresionante que era escuchar a Yeohan y su amigo hablar en español.



Sam

They speak Spanish better than me 🥹🥹

1-25 Reply

116.4K

— View 321 replies



???

for a min i thought i understood korean

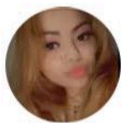
1-25 Reply

312

— View 5 replies

Figura 2 & 3: Comentarios que muestra una fascinación con el uso del español.

Por ejemplo, el comentario arriba de un usuario que se llama “Sam” dice: “hablan español mejor que yo” en inglés. En este comentario, Sam está construyendo una relación con otros hispanohablantes al afirmar su propia habilidad de hablar español, pero al mismo tiempo, no demuestra esa habilidad directamente. Más bien, atribuye una identidad de distinción a Yechan y su amigo, porque sus habilidades de español, aunque es nativo, es inesperada y, por consiguiente, extraña. Comentarios de este tipo indican una tendencia a codificar el español con una raza, o un rostro específico. Es improbable que la reacción fuera lo mismo si un americano-coreano hiciera un video similar, porque muchos de los angloparlantes nativos están familiarizados con comunidades asiático-americanos y jóvenes asiático americanos de segunda generación. Hay que prestar atención al uso de “they” en el comentario también, ya que indexicaliza una presunción de que el creador no es parte de la conversación por causa de la barrera lingüística percibida. De forma similar, en otros comentarios se afirma que pensaron que estaban escuchando coreano antes de darse cuenta de que era no más español. Esto indica otra forma de construir una identidad limitada para Yechan. Al enfocarse en el coreano, se suprime la identidad hispanohablante de Yechan, creando una distinción entre el comentario y él.



Vi

Man I'm judging rn bc are you Mexican and just look Chinese lol

5d Reply



Figura 4: Un comentario en inglés en que el usuario dice que Yechan “parece” chino.

Quiero tomar nota de un comentario final en inglés de “Vi”, en el que dice: “te estoy juzgando porque, ¿eres mexicano y nomas pareces chino lol?” Este comentario no solo borra

la identidad coreana de Yechan, el tema principal del video, sino que lo agrupa con una identidad china. Al mismo tiempo, rechaza la presencia del español. Hasta el uso de “judging” pone la responsabilidad en Yechan de justificar su identidad. Implica que él es raro, él es extranjero. En contra de otros comentarios que mencionan la confusión sobre la identidad híbrida de Yechan, Vi usa “you”, dirigiendo su comentario directamente al creador. Considerando todos estos factores, se puede concluir que Vi se presenta a ella misma como una autoridad en la identidad, un autoridad que necesita una respuesta.



Figura 5: Dos comentarios en español, incluyendo el primer comentario en español.

Entonces, ¿cuál es la reacción hispanohablante a este video? En el primer comentario en español, el usuario “Shall” pregunta “donde [sic] compran su kimchi?” No queda claro si se está usando la forma ustedes para ser cortés, o puede estar usando *ellos*, estableciendo una separación identitaria. En cualquier caso, Shall construye a Yechan y su amigo como personas con autoridad de saber donde comprar kimchi. El próximo comentario de “hwangsikie” hace una broma y lee “si son coreanos pq el video esta en español”. Aunque los comentarios en español interactúan con Yechan directamente e invitan a hablar con ellos, todavía existen sesgos que construyen una

grieta entre el creador y los comentarios debido a la identidad multicultural de Yechan. La diferencia es que en los comentarios en español, el uso o ausencia de coreano es el aspecto más prominente.

Por el contrario, como se puede observar en la transcripción a continuación en videos con creadores que son racializados y asumido como latinoamericanos, la reacción hacia el uso del español es una adecuación, con comentarios que se añaden al video con sus propias bromas. Por ejemplo, en [un video de Abelardo Bobadilla](#), un creador Guatemalteco y Mexicano, los comentarios tratan de autenticar su relación con la cultura latinoamericana. En el video, Bobadilla y su amigo camarógrafo se pelean porque su amigo se refiere a su novia como “amor” y Bobadilla se ofende.

TRANSCRIPCIÓN:

ORADOR 1 (CAMERA): Oye amor

ORADOR 2 (ABELARDO) Y ORADORA 3 (MUJER): ¿Dime? Me estas diciendo a mi!

2: ¿A quien le estas diciendo?

1: A mi novia!

2: (a oradora 3) Dame un momento por favor.

1: Abelardo...

2: No, no, no, no Raúl yo soy la persona que salió lastimada. Le dijiste amor, pensé que era algo único entre nosotros. Ella no fue tu primer beso, tu primer beso fui yo Raúl, ¿quieres que te diga la verdad? Yo no soporto verte con esta persona. No, no la soporto, antes pasabas todos los tiempos conmigo, y ahora solo es con ella tengo que esperar a que me llames que me busques. Antes me buscabas.

1: ¡Abelardo!

2: *Si no me quieres ya dímelo Raul, ¿sabes que? Me voy. ¡No vengas tras de mí, no me busques!*

El video de Bobadilla juega con los tropos asociados con telenovelas del romance y las interpretaciones dramáticas que son muy comunes en esas telenovelas. El humor es aumentado al romper la estructura ya que los dos personajes que están compitiendo por la atención del objeto de deseo no son dos mujeres, sino la propia novia del camarógrafo y su amigo. Por ejemplo, mira los primeros dos comentarios que aparecen, escritos en inglés.



nathan_the_bean

All this needs is some background music and this will sound like *la Rosa de Guadalupe* 🦠

2023-5-6 Reply

👍 12.1K 🗨️

— View 13 replies



Andy Mayer

*plays *la Rosa de Guadalupe* music then dramatically gasps in ✨ Spanish ✨

2023-5-6 Reply

👍 3,790 🗨️

Figura 5: Dos comentarios que referencian La Rosa de Guadalupe.

Los dos comentarios mencionan *La Rosa de Guadalupe*, una serie antológica muy popular en México, que sí es un ejemplo de un tipo de actuación dramática, pero no es una telenovela romántica. La serie es más melodramática, y en cada capítulo los personajes piden a la Virgen de Guadalupe ayuda. Temas comunes de los capítulos incluyen la intimidación y otros problemas sociales.

El segundo comentario, en el que Mayer dice la frase “gasps in Spanish” (jadea en español), tiene otro aspecto. A primera vista, el comentario está exagerando la excentricidad del uso del español. Los emojis de destellos en cada lado de la palabra son usados para crear una sensación de exotismo. También es otra referencia, esta vez a un meme del personaje Soraya Montenegro de *Maria la del Barrio*. Una captura de pantalla del personaje con el subtítulo “[gasps in Spanish]” era un meme muy común en la década 2010, tanto en comunidades hispanohablantes como no hispanohablantes. Tenía una variedad de alternativas como “[dies in Spanish]” (muere en español), “[cries in Spanish]” (llora en español), y “[fixes mascara in Spanish]” (arregla su maquillaje en español).



Figura 6: El meme principal de Soraya Montenegro.

Aunque, el meme se burla de la tendencia de los subtítulos a exotizar las lenguas extranjeras, el uso excesivo del meme también se arriesga a perpetuar ese mismo exotismo. En la intención de posicionarse más cerca al humor del video, los dos comentarios allanan el video. Al contrario, el primer comentario en español, no menciona las telenovelas.



BF262

En mis tiempos era abelardo de omegle jeje

2023-5-6 Reply

❤️ 109.6K 🗨️



Abelardo Bobadilla ✓ · Creator

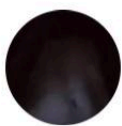
JAJAJAA

2023-5-6 Reply

❤️ 13.6K 🗨️

Figura 7: Un comentario que dice “en mis tiempos era abelardo de omegle jeje”

Se nota que este comentario era el decimoquinto comentario enseñado. Con 109 mil “me gustas” tiene casi diez veces más de “me gustas” que el primer comentario en inglés que tenía 12 mil, y el creador ha respondido al comentario. En vez de enfocarse en referencias culturales, este comentario crea una relación entre el creador y su propia experiencia. Omegle era una sala de chat que tiene una fuente de vídeo opcional. El comentario sugiere que el comentario usaba Omegle para actuar de una manera dramática para crear una broma. Este comentario nombra a Abelardo, aunque no habla con él de una manera explícita como “tú” o “usted.” Con una lengua común, hay una presunción de entendimiento, y este entendimiento abre la puerta a la posibilidad de comentarios más personales.



Matt.

Me dolió que te traicionara así 🙄

2023-5-6 Reply



❤️ 39.8K 🗨️

Figura 8: El comentario de Matt.

Por ejemplo, en el comentario anterior, Matt afirma: “me dolió que te traicionara así”, indicando que está continuando la conversación en general, refiriéndose a Abelardo con “tú,” y también continuando la broma. No intenta crear una capa metatextual en referencia a otra telenovela, sino que asume un “*yes and*” (sí, y también) regla común en la actuación de improvisación. Con “*yes and*” una persona acepta todo lo que el otro actor dice e intenta añadir algo. En este caso, Matt añade al asumir el papel de una voz simpática.

Latinoamericanos en los Estados Unidos

Los dos vídeos estudiados previos son sketches de creadores basados en Latinoamérica. El siguiente video, de Verlaine (previamente llamado Tinton De Miami), es un sketch con solo una persona, Verlaine, y se localiza él mismo en Brickell, un barrio de Miami. En [el video](#), Verlaine cuenta una experiencia en la que el camarero le ofreció un plato de penne, y lo interpretó como pene y salió del restaurante. Más que solo jugar con los homófonos, el humor del vídeo juega con la masculinidad de Verlaine, y su reacción revela que está mucho más preocupado con la idea de “comer pene” de lo que es necesario.

TRANSCRIPCIÓN: *Definitivamente, la gente en esta ciudad de Miami está un poquito loca y yo voy a tener que poner un poco serio, tú sabes, un poco serio. Mi gente, yo estoy aquí en el donton [sic] aquí en el área de briquel [sic] y eso dónde hay buenos restaurantes esas cosas aquí. Tú sabes, porque me recomendaron uno italiano sabe porque a mí me encanta la comida italiana y hoy tenía ganas comer algo diferente. Entonces, tú sabes. Bien bonito. Tremendo mofería adentro, la gente bien vestida, esa cosa ahí. Pero me tuve que ir. Me tuve que ir, porque eso fue tremenda falta de respeto, lo que hicieron conmigo, tú sabes? Eh- ese tipo, el camarero ese, a mí no me conoce nada eso para hablarme a mí de la forma que me habló. ¿Tú sabes? Porque yo me senté, tú sabes, que lo más tranquilo soy y él me trajo la... la, la, la carpeta, donde está ahí las comidas hay con el precio ahí, esas cosas ahí. Entonces yo le dije a él: Oye mira, ¿qué me recomiendas, tú sabes? Porque yo... a mi, el picadillo no me puede faltar. ¿Tú sabes? Y*

si tienes algo que sea más o menos similitud... similitud a picadillo, esa cosa. Tú sabes, para... para comer, ah para comérmelo, tú sabes. Entonces me dijo: Bueno tengo bolas de carne y te puedo preparar un buen pene ahí. Tú sabes, y yo, ¿qué? ¿Qué? ¿Que, tú estás loco? Que? Pene ni pene. Tú te fuiste loco. Tú, tú a mí no me conocen ni eso. ¿Qué cosa es eso de pene pene Conocemos que [murmullo]. Pene ni pene. ¿Dónde tú has visto eso? No, no, no, no, no. Mira, deja la falta de respeto conmigo. Me levanté y me fui para acá hacia el carajo, mi gente. Eso es tremenda falta de respeto. Ya tú sabes. Diganme ustedes ahí, si ustedes han comido pene ni nada de eso. Aquí nadie se va a comer un pene ni cosa de eso. ¿Qué cosa es en un restaurante italiano, comer pene? A mí, tú me hablas de espaguetis y... y de pizza o algo eso. Pero, eh, pene, ¿estás loco o qué? No, no, no. Dejen la falta de respeto conmigo. Hasta aquí, tú sabes. Ya. No, no. Voy a ponerme serio como tú. Tú te quedas aquí.

Los primeros veinte comentarios todos son en inglés. El primer comentario de “Sarah Rochelle” con 875 “me gustas”, dice “i lost it at donton” (lo perdí a “donton”). El comentario destaca los calcos del inglés que Verlaine usa como “briquel”. Sería una denominación impropia llamar a esto un ejemplo del inglés roto, no más es una incorporación de los localismos en su área en su vocabulario. El mismo fenómeno se puede observar en un nivel más amplio con las parejas de palabras, “whiskey” y “güisqui,” “sweater” y “suéter,” y “sandwich” y “sándwich”. En otras lenguas, sería lo mismo “croissant” en francés que “croissant” en inglés. La misma palabra, adaptada por la lengua en que es usada. Rochele crea una identidad separada de Verlaine al usar la distinción de la manera de pronunciar “downtown”. Es necesario añadir que Verlaine dice “donton” en un punto temprano del video, antes del remate. El comentario se enfoca y encuentra más humor en la variedad de hablar, la “extrañeza,” de Verlaine que en su broma.



sarah rochele

i lost it at “donton”

2023-9-19 Reply

❤️ 875



Figura 9: El primer comentario en inglés que aparece, subido por Sarah Rochele.

Otros comentarios en inglés se enfocan en otros aspectos del humor, del remate, o del humor del creador en general, como por ejemplo, los siguientes dos comentarios.



Figura 10: Dos comentarios en inglés que se refieren a Verlaine en tercera persona.

Los dos comentarios son halagos a Verlaine, llamándolo una persona chistosa. Sin embargo, se refieren a Verlaine en tercera persona: “this man” (este hombre) y “this guy” (este tipo). Aunque los dos invitan a otros a estar o no estar de acuerdo con ellos, y con el uso de la tercera persona, hacen explícito que sus comentarios no están en conversación con Verlaine o una respuesta directa del creador. Irónicamente, Verlaine dio un me gusta al comentario de encima con 1,078 “me gustas”. Aunque no da respuesta a nadie, Verlaine es un ejemplo de un creador monolingüe que interactúa con su audiencia bilingüe, él da “me gustas” a comentarios en ambas lenguas. Aunque muchos de los comentarios en inglés demuestran o insinúan una identidad hispanohablante y conocimiento del español, no todos los comentarios lo hacen, como se observa en el siguiente comentario.



dragin

Ima ask my spanish teacher what this means
bcs im in ber class but idk what this means

2023-9-18 Reply



Figura 11: Un comentario en inglés, en que el usuario dice que va a preguntar a su profe de español una traducción.

En este comentari, el usuario “dragin” dice “Ima ask my spanish teacher what this means...” (voy a preguntar a mi profe de español qué significa esto). El comentario demuestra un deseo de ser parte del grupo y entender no solo la broma sino el video en su conjunto. Sin embargo, en vez de preguntarle al grupo, o preguntarle directamente al creador, elige depender de una persona conocida y en la que tiene confianza. La segunda parte, “im in [her] class **but** idk what this means” (estoy en su clase, pero no sé qué significa esto; mi propio énfasis), revela que el usuario tiene expectativas de saber la broma.



Nens she snw snannaks

Es q hay q ponerse serio men 🙄

2023-9-18 Reply

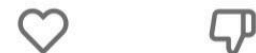


Figura 12: El primer comentario en español.

El primer comentario en español es el comentario 41, y no tenía me gustas. Esto corresponde a la tendencia observada, ya que, al contrario de los otros videos, los comentarios en español tienen menos me gustas en general, y algunos comentarios tienen solo un me gusta de Verlaine. Esto puede sugerir que la localidad de Miami en TikTok (y el video sí tiene una etiqueta de Brickell específicamente), atrae a más bilingües con una preferencia por el inglés que bilingües con una preferencia por el español o hispanohablantes monolingües. Al dar “me

gustas” a comentarios en español sin “me gustas”, Verlaine demuestra un deseo de crear y mantener su audiencia hispanohablante, pero ha tenido menos suerte con una audiencia hispanohablante que otros creadores basados en Latinoamérica.



Figura 13: Comentarios en español con apenas me gustas.

Al contrario de muchos de los comentarios en inglés, los comentarios en español están en conversación directa con el video. En una inversión del primer comentario en inglés, el primer comentario en español usa “men” como un calco de “man.” En vez de crear una distinción entre el usuario y el creador por el uso de calcos, el usuario promueve una similitud con el creador, y con su propio uso de un calco una identidad relacionada es formada con la adecuación. Otro comentario dice “que gracioso... eres” que, aunque expresa el mismo sentimiento que los comentarios en inglés anteriores, es distinto porque usa “eres” y se refiere al creador de una manera directa en vez de en tercera persona. Hasta hay un comentario que intenta resolver el

conflicto de Verlaine y explica que el camarero se estaba refiriendo a un tipo de pasta llamada “penne” en vez de a “pene.”

Para comparar las diferencias entre creadores latinoamericanos basados en Latinoamérica versus en los latinoamericanos en los EE. UU más a fondo, elegí otro video basado en Miami. En este video, Joceo, un creador que hace entrevistas con personas en la calle y videos sobre choques en Miami que he encontrado, encuentra a una joven bilingüe llamada Marian y a su amiga, quienes están grabando la escena de un choque y hablando con los conductores involucrados. Durante el video, Joceo bromea sobre cómo encontró a una sustituta más joven.

TRANSCRIPCIÓN:

JOCEO: Tiene adentro chisme, mira y los Teslas chocan. Pero ¿y cómo es posible que un Tesla choca? Dios mío, Jesus [con pronunciación inglés]. Y ahí tenemos unos chismosos gringos, chismosos en english, english chisme. Anda para el diablo [corta abrupta]. El culpable para mí que es el latino, porque ese morenito no se le ve que él se atrevería. Morenito con Tesla, ¿tu esta loco? Que morenito con tesla va a estar dizque, chocando gente. Ahora si fuera un morenito con Dodge, morenito con camaro? Eh, ¡pero yo tengo competencia! Y en inglés, Dios mío, míralo a ellos. Míralo quitándome el trabajo. El chamaquito se está infiltrando allá. No... Tengo miedo. Ya encontré mi sucesor. Ya esta nueva generación, les va a comer los, los caramelos a uno. Mira, mira, qué talento tienen esos muchachos.

MARIAN: Bueno, no, aquí estamos grabando. [los voces se superponen y Joceo ría]

JOCEO: Aquí estamos grabando lo que acaba de pasar. Usted es una sucesora del chisme. ¿Cuál es su nombre?

MARIAN: Marian.

JOCEO: ¿Mariana?

MARIAN: ¿Cuál es su nombre?

JOCEO: El Joceo. Me decían el más chismoso de Miami, ahora es usted. [Se ría]

MARIAN: Yo soy chismosa.

JOCEO: ¿Usted es chismosa?

MARIAN: Bueno, mira lo que pasó.

JOCEO: Cuéntamelo.

MARIAN: Él ha estado yendo muy rápido.

JOCEO: Aja.

MARIAN: Y este no se debería de meter.

JOCEO: Ese, ese, ese... ¿Cuál se metió, el latino?

MARIAN: El latino. El venezolano. [Los voces se superponen]

JOCEO: Porque un moreno, un moreno con un Tesla, no va a hacer eso, ¿verdad?

MARIAN; [al mismo tiempo] Noooo..

JOCEO: Si fuero un moreno con un Dodge, verdad que si. Moren en Dodge, si. [Marian ría.]

¿Verdad que si? ¿Verdad que si?

MARIAN: Yo no me voy a meterer [sic] en eso.

JOCEO: Ah, ese color no se puede meter en eso. [Marian y su amiga se alejan de la cámara y el video se corta a la escena del choque.] Y tú estabas en la, en el otro carril?

CONDUCTOR: En el otro carril como que no? Que viene, me pongo para aquel lado y me da igualito.

JOCEO: él te chocó en tu carril y tú terminaste aquí? Diable, mira eso. Dios mío, señor. ¿Y el de él? [La cámara corta a Marian hablando con el conductor.] Diablo, Jesus, mira a los muchachos. Ay hombre. ¡Mira! Ay Dios mío, qué belleza! Abrazo y de todo, no mejor di yo. Saludos.

MARIAN: [Camina a la cámara] Y por qué eres tan chismoso?

JOCEO: Es que ese es mi nombre en las redes. Ese es lo que yo hago. Ya eso hacía porque ya tú me lo quitaste. Dile que flash está aprendido. Flash is on.

MARIAN: No, porque estamos... es, es a propósito. Es algo de... No entiendo porque no, nos [los voces se superponen].

JOCEO: ¿'Toy muy viejo?

MARIAN: Estás muy viejo.

JOCEO: ¡¿Estoy muy viejo?!

Los primeros veinte comentarios, solo son en inglés. Muchos de estos son más recientes y de alguna manera mencionan que han visto el video que Marian y su amigo han subido primero. Estos comentarios sugieren dos cosas. Es posible que los usuarios de TikTok que son dominante

en inglés encuentren contenido en inglés antes que contenido en español, y que los usuarios que prefieren y usan el inglés más que el español reciben contenido en español después de que el contenido logra captar la atención con usuarios que prefieren el español. Aunque esta información puede sonar superflua, enfatiza que, por la mayor parte, los angloparlantes se mantienen en una burbuja lingüística.



chey

I JUST SAW MARIS POV HAHA

7h Reply

3,315



Alexia Rochelle

No way 😭😭😭 i just saw Mari's

6h Reply

1,704

— View 2 replies



.....wait what 🍉🍉🍉

Mari was 2 videos above this!!! 😂

6h Reply

655

Figura 14: Una cadena de comentarios que dice que vio el video de Mari primero. El primer comentario en la captura de pantalla es el primer comentario en general.

También quiero notar que estos comentarios se refieren al creador del otro video como “Mari,” que es el nombre usado en su cuenta de TikTok. Para los angloparlantes que han visto los dos videos, Mari es como ellos, parte del grupo, por ser bilingüe, pero preferir el inglés. Justo por eso, los comentarios muestran una mayor disposición a referirse a ella de una manera un poco más personal. Por lo tanto, se supone que los angloparlantes encuentran contenido en inglés

más rápido, ¿sería verdad lo inverso? Si se mira en los comentarios en español, es aparente que este no es el caso. El primero comentario en español, con 6,984 “me gustas” que es una cantidad más del doble del primer comentario en inglés que tenía 3,315 “me gustas,” dice que “justo vi el video de elle” debajo de este comentario, que aparece después de más de cien comentarios en inglés. Otros comentarios dicen que ellos también encontraron el video de Marian primero.



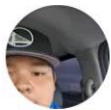
Google

Justo vi el video d ELLE hace unos instantes o y si saliste. 😂😂

15h Reply

👍 6,894

— View 28 replies



Brandon

Me salio el video de marian también 😂😂

9h Reply

👍 3,994

— View 2 replies



TheRsx05guy

Lo acabo de ver ese video de la chica 😂

19h Reply

👍 4,822

Figura 16: Comentarios en español que hablan sobre el video de Marian.

En este caso, hay que notar que solo un comentario de los tres se refiere al otro creador con su nombre. El comentario de Brandon lo llama “Marian,” en vez de Mari como los otros comentarios en inglés. Esto sugiere que a diferencia de los comentarios en inglés que aprendió el nombre de Marian con su propio perfil en TikTok, Brandon aprendió el nombre del creador con

la introducción en el video de Joceo que era en español. Los otros dos comentarios la llaman “elle”, una alusión a su aspecto andrógino, y se refiere a ella como “la chica”. Es importante además el hecho de que los comentarios son un poco más distantes con Marian que los comentarios en inglés, lo que sugiere que la barrera lingüística impide crear una relación más profunda entre el creador y el usuario.

Estos comentarios sugieren que el algoritmo de TikTok prioriza contenido en lenguas extranjeras. Aunque los dos videos tratan de un tema similar, pero en diferentes lenguas, hay algunos factores que determinan qué video puede ser mostrado en el “feed” de una persona. La fecha de publicación es una, asimismo el contenido más reciente es preferido en el algoritmo. También la popularidad del video, porque es más probable que los videos con más interacciones, “me gustas” y comentarios sean enseñados a una audiencia más amplia. Mientras que los angloparlantes pueden esperar tener contenido en su lengua preferida primariamente, los hispanohablantes encuentran contenido en inglés a veces antes de contenido en español.



Kitana

Lmaoo everything is so much funnier in Spanish 😂😂😂

4h

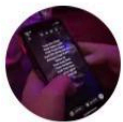
Reply



Figura 17: Un comentario del usuario Kitana que dice “todo es mucho más cómico en español”

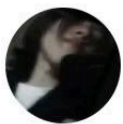
Dicho esto, ¿cuál es la reacción angloparlante al contenido en español, lo tratan igual al contenido en inglés? Como hemos visto en el análisis de los videos anteriores, hay una presunción en general de que los comentarios en inglés van a estar en conversación con otros angloparlantes, en vez de usuarios hispanohablantes o el propio creador. Muchas veces, cuando un usuario deja un comentario en inglés, no mencionan el español explícitamente, pero cuando sí

es mencionado es descrito de una manera que opone el español al inglés. Por ejemplo, en el comentario del usuario Kitana arriba se afirma que “todo es mucho más cómico en español”, lo que sugiere que hay algo inherentemente más cómico en el español que en el inglés. No quiero sugerir que es anormal tener percepciones diferentes en diferentes lenguas. Mohammadi (2020) llevó a cabo una investigación extensa en las percepciones de decir palabrotas en diferentes lenguas y he encontrado que los hablantes de inglés como segunda lengua dicen palabrotas con más frecuencia en inglés que en su lengua materna. Su estudio sugiere que en lenguas secundarias las vulgaridades no tienen un mismo sentido de tabú. Sin embargo, en el estudio de Mohammadi, los hablantes necesitaban producir oraciones y frases en ambas lenguas para expresar la diferencia en emoción entre ellas. Al contrario, comentarios como el de Kitana juzgan las dos lenguas sin producir una lengua, sin participar en la conversación más grande de los usuarios hispanohablantes, generalizaciones así reducen el español a algo para consumir más que una manera de comunicarse.



I'm crying at the gringo kids 🥹🥹🥹🥹

26m Reply



Jaff ☺

por que todos hablaban español 🦴

13h Reply

❤️ 1,296



Figura 18 y 19: Dos comentarios que cuestionan el uso del español de Marian.

Estas generalizaciones no se aplican sólo a las lenguas, sino que también se aplican a las personas. Aunque el video es todo en español, Marian presenta una figura de la identidad *latina*: es una joven en Miami que se ve muy estadounidense, y parte de esa asunción viene de su aspecto andrógino y en su piel blanca, aunque es capaz de hablar en español. Algunos comentarios en ambas lenguas—como los de arriba—hablan sobre Marian y su amigo. Un comentario en inglés dice “I’m crying at the gringo kids” (estoy llorando por los chicos gringos), y trata de enfocarse en la “americanización” de Marian. El uso de “gringo” es interesante, porque el usuario está intentando autenticar su relación con la latinidad a través de la categorización de Marian como otra y ajena, o sea, intenta crear un sentimiento de gringos versus latinos. La técnica de distinción, en este caso, no crea una relación fuerte entre el usuario y el creador y otros latinos por dos razones. Primero, la razón obvia, es que Marian habla en español en el video, responde a preguntas y hace preguntas a Joceo, y lo hace con una fluidez que no es común en los “gringos” que aprenden español en contextos más formales.

Aunque saber español no es un prerrequisito de ser latino en los EE. UU, es una manera muy común de probar una conexión con el país de origen. Para mantener el español en los EE.UU. es necesario estar un contacto con frecuencia con otros hispanohablantes. La segunda razón por la que este comentario falla de crear una identidad relacional fuerte, es porque Joceo crea una identidad relacional para Marian. La llama su “sucesor”, y la “más chismosa *ahora*”—énfasis mío—implicando que él era el más chismoso antes. Al contrario del comentario, Joceo percibe la fluidez en inglés de Marian como una bendición, y no como algo que la convierte en un extranjero.

Similarmente, otro comentario dice “por que [sic] todos hablaban espanol.” La ironía es aparente, preguntar por qué dos personas en Miami hablan español es lo mismo que preguntar

por qué el usuario en sí mismo habla español, porque están en un ambiente que es apropiado saber el español. Este comentario refleja cuán limitadas son las perspectivas entre comunidades lingüísticas sobre quienes pueden ser hablantes de una lengua u otra. Los espacios en los que ambas lenguas están en contacto presentan una realidad bilingüe que muchos angloparlantes e hispanohablantes han conocido.



Estefany

Jajajaj pense que la flaca era americana

16h Reply

♡ 245



— View 4 replies



Samuelgamboa_

Venezolanos y dominicanos chismeando ,
epico 😂

20h Reply

♡ 24



Figura 20: Dos comentarios en español. El primero llama a Marian “americana” y el otro categoriza a Marian como “venezolanao.”

En su comentario, Estefany dice “pense [sic] que la flaca era americana,” y en esta confesión revela que en su mente “americana” e “hispanohablante” son dos diferentes identidades que no tiene un solapamiento. El uso de español de Marian rompe ese prejuicio interno de Estefany, y crea una conexión entre Estefany y Marian que no estaba ahí antes. También es importante observar al uso de “era”, ya cuando Marian empieza a hablar en español su identidad cambia profundamente para Estefany. El uso de español no añade a la identidad,

sino que se pone en una nueva categoría completamente. Al contrario de Estefany, el usuario Samuel Gamboa comenta “Venezolanos y dominicanos chismeando, epico”. En este comentario, aunque Gamboa está creando una división entre venezolanas y dominicanos, involucra a Marian como parte del grupo más amplio de ser latinoamericano. Como Jocea en el video, Gamboa identifica a Marian como parte de la comunidad en vez de una persona ajena.

Considerando este análisis de las secciones de comentarios de todos los videos anteriores, es aparente que estar basado en los EE. UU puede atraer más angloparlantes a los videos en español, pero al mismo tiempo, no cancela la posibilidad de tener una audiencia hispanohablante. En general, TikTok tiene una tendencia de agrupar comentarios lingüísticamente en contenido en español, en vez de mezclar comentarios o categorizar los comentarios en base a un factor cuantitativo como cuántos “me gustas” tiene o la hora en la que fue publicado. El próximo capítulo analiza el contenido en español y contenido bilingües de jóvenes bilingües ubicados en los EE. UU y aspira a comparar las diferencias en ambos, con respecto a la composición lingüística de la sección de comentarios y la reacción al uso de lenguas diversas.

Conclusiones

Este capítulo analizó videos de creadores latinoamericanos que crean contenido y hablan predominantemente en español. Todos los vídeos analizados estaban en español y tenían mínimo inglés. Sin embargo, como se puede ver por la presencia del inglés en estas secciones de comentarios de los vídeos analizados, la organización de las secciones de comentarios construye el inglés como el idioma predeterminado en línea. Para un usuario angloparlante que ojea los comentarios, es más esfuerzo encontrar un comentario en español que uno en inglés, incluso cuando los angloparlantes no sean parte de la audiencia principal del creador. El resultado es que

los usuarios de habla inglesa ven a los creadores latinoamericanos como distintos de ellos mismos e inconscientemente los eliminan de la conversación, incluso cuando los usuarios conocen bien el español. Era común que los comentarios en inglés que se referían al creador eran en tercera persona en vez de hablar a ellos directamente. Aquí está el marcador de un “white speaking subject”, donde los usuarios consumen contenido en español pero en sus propios intentos de comentar un video, consideran que el creador es insignificante. Además, en la separación entre los comentarios, está claro que TikTok no solo rastrea el idioma de los comentarios, sino que también lo utiliza para garantizar que los usuarios angloparlantes vean primero los comentarios en inglés. Aunque estos comentarios tenían prioridad en el algoritmo y se mostraban primero, a menudo tenían menos “me gusta” que los comentarios populares en español. Por lo general, solo estaban unos cuantos comentarios en inglés antes de que aparecieran los comentarios en español.

Los usuarios bilingües que usan el inglés como su lengua primaria y que eligen comentar solo en inglés en vez de en español o spanglish, inconscientemente o no, añaden a la jerarquía lingüística que TikTok construye. Incluso si un comentario en inglés no obtiene una “me gusta”, todavía existe la posibilidad de que se pueda ver antes que un comentario en español con una mayor cantidad de “me gustas”. Otra vez recurro a la concepción de Kelly-Holmes de “idiolingüismo”, en la que los algoritmos crean una experiencia lingüísticamente individualista (2019). TikTok supone que los usuarios prefieren comunicarse activamente en su idioma principal y con otros usuarios que tienen el mismo idioma principal a pesar que los usuarios están consumiendo contenido en español, creando un aislamiento lingüístico entre los usuarios que hablan entre ellos sin el creador. Los usuarios necesitan elegir a ir más fondo del sección de

comentarios para encontrar más comentarios populares en español y un ejemplo más representativo de la audiencia de un creador latinoamericano.

CAPÍTULO 2: ¿Extranjero o amigo? Reacciones a latinos bilingües en TikTok

En este capítulo, voy a comparar la reacción del uso de español en comentarios de ambas lenguas en videos de creadores bilingües basados en los Estados Unidos. Aunque la mayoría de los vídeos analizados usan sólo español, las personas en los videos se comunican en su mayoría en inglés. Esto significa que su audiencia y por consiguiente la mayoría de los usuarios a los que les recomendarán sus videos van a ser angloparlantes. Al tener una lengua primaria común, se abre una oportunidad para una comunicación más profunda.

Como se ha aclarado en la introducción, a efectos de este estudio la distinción entre inmigrantes latinos de la primera generación, y los categorizados como Latinoamericanos, e inmigrantes latinos de la segunda generación de acuerdo a una división lingüística, pero también existe una división cultural y de la infancia. Para la primera generación de inmigrantes, un enlace con la comunidad latinoamericana; por ejemplo, al hablar con otros inmigrantes o al comer comida de su patria, es un tacto de sobrevivir en un país extranjero. Por el contrario, la segunda generación se asimila, habla en la lengua dominante y hace amigos con personas que no son inmigrantes, como una propia estrategia para sobrevivir en la cultura dominante. Las dos generaciones tienen similitudes pero existen diferentes experiencias y diferentes factores que hacen cambiar sus preferencias lingüísticas.

[El primer video](#) analizado representa el otro punto de vista del choque grabado en el video en el capítulo anterior. La reacción del video de Marian en su propia cuenta es única en relación a la reacción del video de Joceo. Por supuesto, parte de la diferencia se debe a que Marian tiene la oportunidad de acercarse a los conductores y hablar con los dos. Al contrario del video de Joceo, hay más personas en el video de Marian, y cada fragmento es más corto que los

clips del video de Joceo. Es un video más largo en total, además no es grabado con una narrativa cohesiva sino que es más como un carrete resaltado del día.

[1] TRANSCRIPCION:

MARIAN: So... a crash just happened. What just happened?

TRABAJADOR: [en voz baja] So the outer lane tried to make a left hand turn.

MARIAN: Shit... [empieza a caminar a los conductores] No.. no, no screaming, no screaming! You okay? Fuck... [corto abrupto] I saw everything. Who's in the wrong, who's in the wrong?

CONDUCTOR 1: [conductor 2 responde pero el ruido de trafico es mas fuerte] ...¿Todo esto para que?

MARIAN: He said, why are you running? Why are you going fast? [El segundo conductor empieza a gritar al primer conductor] Yeah I know.. There's a cop, right over...

CONDUCTOR 1: [empieza a hablar y el tráfico se superpone] Quería pasarme

MARIAN: [Caminando al segundo conductor] He said that you wanted to pass him. [Conductor 2 dice algo que la cámara no puede escuchar] I don't know!

CONDUCTOR 1: ¿Qué está pasando? ¿Qué quiere? [mas ruidos del tráfico]

MARIAN: Donde?

CONDUCTOR 1: Eh?

MARIAN: Donde?

CONDUCTOR 1: Venezuela.

MARIAN: Yo tambien!

CONDUCTOR 1: No es que [empieza a hablar muy rápido] De mi lado me sacó

MARIAN: [hace un gesto hacia Joceo] Reporter?

JOCEO: Eh?

MARIAN: [al conductor 2] What's your name? What's your name? Look, say hi, I'm a reporter.

CONDUCTOR 2: You're a what?

MARIAN: I'm bringing the cop with me. [salto-corte a ella cruzando la calle] Run!

JOCEO: ¡Saludos! ¿Eres niño o niña?

MARIAN: ¡Niña! Que no, que estamos grabando lo que...

JOCEO: Usted es una sucesora de chisme, cual es tu nombre? [salto-corte]

MARIAN: Mira lo que pasó.

JOCEO: Cuéntame.

MARIAN: Él estaba yendo muy rápido. [salto-corte]

JOCEO: Porque un moreno, un moreno con un Tesla, no va a hacer eso, ¿verdad?

MARIAN; [al mismo tiempo] Noooo..

JOCEO: Si fuero un moreno con un Dodge, verdad que si. Moreno en Dodge, si. [Marian ria.]

¿Verdad que si? ¿Verdad que si?

MARIAN: Yo no me voy a meterer [sic] en eso.

JOCEO: Ah, ese color no se puede meter en eso.

MARIAN: We're going over to get the cop right now to tell them that a crash just happened. Sir, I just witnessed a crash, right there. Alright. [un fragmento de Marian comiendo] 10 out of 10.

First time trying it. Let's go. [Al policia] Thank you for handling the business. [A la camara] Let me offer him a taco to see if he'd like to be nice. [salto-corte]

CONDUCTOR 1: Bien, gracias. [Los dos se abrazan. Otro salto-corte]

MARIAN: [camina hacia Joceo en su carro] Y por qué eres tan chismoso?

JOCEO: Es que ese es mi nombre en las redes. [salto-corte]

MARIAN: No entiendo porque no, nos [los voces se superponen].

JOCEO: ¿'Toy muy viejo?

MARIAN: Estás muy viejo. [un fragmento de Marian tomando fotos con un carro arañado. Otro salto-corte a Marian caminando hacia otro conductor.] Did they stop you too? I witnessed a crash and they stopped me too.

CONDUCTOR 3: No, sorry, my bad. [salto-corte]

MARIAN: [ofrece al segundo conductor un taco y él lo rechaza] So what do you do for a living?

CONDUCTOR 2: Oh, are you dead serious?

MARIAN: Yeah.

CONDUCTOR 2: I do a lot, a little bit of everything. [salto-corte de los dos tomando fotos y otro salto-corte de Marian escuchando al radio de la policía]

MARIAN: Money, he got that money.

CONDUCTOR 2: I'm broke.

MARIAN: He got that Dodge Charger.

CONDUCTOR 2: I got five dollars in my account.

MARIAN: But he says he's gonna fix that Tesla by tomorrow. [salto-corte a Marian mirando al Tesla]

POLICE OFFICER: The cameras...

MARIAN: I have no clue how to work it. [el ruido de un avión] Who's in the wrong?

LA POLICIA: Well I'm gonna ask him what's going on because as far as he's telling me, the story is different.

MARIAN: Yeah. Baby, search it up on Youtube, how to work it. [un salto-corte a Marian riendo]

That's my boyfriend, guys. [otro fragmento de Marian con los carros] Baby, what did they say?

CONDUCTOR 2: What'd you just say?

MARIAN: Baby!

CONDUCTOR 2: You called me baby? [la cámara mueve a su cara y él mira a la cámara] Damn!

[un salto-corte del interior del Tesla y Marian es en el asiento del pasajero] Yeah, that's not, um.

Yeah, bro. [otro salto-corte] Look it up.

MARIAN: Because there's this thing called STEM. I'm STEM, so it's like

DRIVER 2: [interrumpe a Marian] I don't, I don't know anything about.

MARIAN: Well, it's... A STEM, a STEM is when you're in the middle. Gay but you're feminine.

DRIVER 2: Hold on, hold on. Ha! You know what?

MARIAN: In the middle. So it's like, I'm not too masculine but I'm not too feminine, I'm in the middle. But right now, I look a little, like, you know? Gay.

DRIVER 2: [Se rie] That's the funniest shit I ever heard, no lie.

MARIAN: Alright, let me help you out, cause...

DRIVER 2: We don't have that. [Marian mira a la cámara sin expresión]

Los primeros comentarios mostrados son en inglés, aunque esto no es sorprendente porque la mayoría del video es en inglés. El primer comentario en español es el comentario doscientos veintetres, un salto significativo con respecto a la sección de comentarios en los videos en español, además, solo tiene 4 “me gustas”. Al contrario, el primer comentario en inglés tenía 137.100 “me gustas”. La falta de “me gustas” en el primer comentario en español puede deberse a varios factores . En total, el video de Marian tiene 27 mil comentarios, más que todos los

videos anteriores. Con tantos comentarios, es menos probable que el usuario típico esté en el video por suficiente tiempo como para encontrar comentarios populares. La audiencia de Marian es típicamente angloparlante y puesto que el video es en inglés principalmente, es posible que no encontró una audiencia hispanohablante amplia. Además, cualquier audiencia hispanohablante que hay en el video va a ver la mayoría de comentarios en inglés y a elegir no dar un comentario.



Arianna

The fact that ALL of them are answering your questions 😂

3-4 Reply

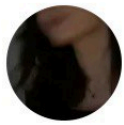
❤️ 137.1K 🗨️

Figura 1: Un comentario de Arianna que dice “el hecho que TODOS están dando una respuesta a tus preguntas”

Dar cuenta al primer comentario, en que un usuario llamado Arianna dice “the fact that ALL of them are answering your questions” (el hecho que TODOS están dando una respuesta a tus preguntas). Su comentario se refiere a Marian directamente con el uso de “your,” y presenta un tono más familiar y casual. En contra de comentarios en inglés en los videos en español, los comentarios en inglés al contenido en inglés asumen que el creador va a leer el comentario, y por consiguiente, se refieren al creador en la segunda persona.

En general, los comentarios más populares se refieren a Marian en segunda persona. Muchos de los comentarios se enfocan en la sorpresa que los usuarios sintieron cuando vieron a Marian hablando con los conductores y la policía. Las acciones de Marian están en contra de la norma de la sociedad en general, porque es muy extraño ver a una persona que no tiene ninguna relación con un problema tratar de averiguar una solución. De hecho, Marian no está hablando y

traduciendo solo por ser benévola, está bromeando y creando contenido sobre la mala suerte de los conductores también.



hazedhapa

jokes aside, you probably did them a HUGE favor by helping translate 😭😭

3-4 Reply

❤️ 123.4K 🗨️

— View 82 replies



aliah

Who is recording 😭 you explaining what a stem is had my DONEEE 😭😭

3-6 Reply

❤️ 62.8K 🗨️

— View 2 replies



unicornluva69

Not you explaining STEM at the end 😭

3-4 Reply

❤️ 176.6K 🗨️

— View 76 replies

Figura 2: Tres comentarios que hablan a Marian.

Aunque el video es chistoso, tiene seis minutos y es el video más largo de todos los analizados antes. Es posible que esta duración aumente la relación entre los usuarios y Marian, porque los usuarios sienten como han presenciado el choque y todos los eventos después con

Marian. En cualquier caso, más comentarios en inglés en este video hablan directamente al creador que los comentarios en inglés en los videos de creadores latinoamericanos. Al referirse y preguntar cosas a Marian, los comentarios crean una relación más cercana con ella. Hay que notar que, aunque los comentarios arriba son en inglés, no están organizados por cantidad de “me gustas” ni por tiempo publicado. El último comentario en la captura de pantalla tiene 176 mil “me gustas”, el que más de los tres y fue publicado dos días antes del comentario en el medio. Además, el comentario en el medio tiene menos respuestas que los otros dos, lo que sugiere que hay otro factor que influye en la organización de los comentarios.



Not the translator 🥲

3-5 Reply



more.jay.r

La más chismosa de miami lmao!!!!

3-5 Reply



DeNaja Milan

they're answering him because there is a language barrier and he understands both languages

3-5 Reply



Figura 3: El primer comentario en español, que aparece entre dos comentarios en inglés. El tercer comentario que es en inglés se refiere a Marian en tercera persona.

Aunque los comentarios en español no tienen muchos “me gustas”, aparecen al lado de comentarios en inglés con una cantidad similar de “me gustas”. Cuando uno pasa de los comentarios más populares hacia los comentarios con menos “me gustas”, se ve que una lengua no es priorizada más que la otra; sin embargo, existe un problema con respecto a la inaccesibilidad de estos comentarios en español. La brecha entre la atención que los comentarios en inglés reciben y la que reciben los comentarios en español solo es más notable cuanto más tiempo pase y cuanto más oportunidad un video tiene para ser viral. El usuario promedio, si abre la sección de comentarios en la primera parte, no va a dedicar cinco o más minutos a solo leer comentarios por consiguiente va a interactuar solo con los primeros cuantos comentarios que ve, no más reforzando un ciclo que minimiza el contacto que los usuarios tiene con comentarios en español. No se menciona este problema de jerarquía con la intención de sugerir que la solución resida en que TikTok promueva la dominación del español sobre el inglés en los comentarios, sino más bien hago nota de ello para enfatizar la necesidad de tener una categorización de los comentarios objetiva más que lingüística, en particular durante el comienzo de la viralidad de un video, de modo que la sección de comentarios sea más representativa de la audiencia del video incluso cuando un video se viraliza.

Así que los comentarios en español e inglés aparecen contiguos, es necesario analizar si la reacción hispanohablante al contenido en inglés es similar a la reacción angloparlante al contenido en inglés o si es distinta. Por supuesto la presencia del español en el video, aunque es mínima, presenta una oportunidad para que los comentarios hispanohablantes establezcan una conexión y se relacionen con Marian.



pzzrm.1

Entonces hoy aprendí que también soy STEM
ni tan fem ni tan masc

3-5 Reply



Figura 4: Un comentario en español que dice “hoy aprendí que también soy STEM ni tan fem ni tan masc,” citando el chiste de Marian.

Este comentario de un usuario exhibe que, aunque el usuario entiende el uso de inglés, porque cita algo que Marian dice al final del video, ella todavía se siente más cómoda al expresarse en español. Traduce las palabras de Marian al español, pero al mismo tiempo trata de crear una relación con Marian al enfatizar que ella “también [es] STEM”. La palabra “también” llama la atención a las maneras en las que Marian y el usuario son similares, y que pueden ser identificados por la misma palabra; pero además la traducción de las palabras de Marian revela una incomodidad de reproducir el inglés que era observado en una magnitud más amplia en los comentarios en inglés en los videos en español.



Figura 5: Tres comentarios en español que mencionan (o etiquetan a Joceo).

Aunque la sección de comentarios es más integrada y bilingüe que en los videos anteriores, todavía hay porciones de los comentarios que son cadenas de comentarios en español. Por supuesto, estas cadenas cortas de comentarios en la misma lengua no es un defecto en el sistema, sino a la separación completa de comentarios en lenguas que empieza a promover un espacio monolingüe. Los comentarios en la quinta figura mencionan a Joceo, y dos comentarios dicen explícitamente que han visto el video de Joceo primero. En general, es más fácil de comentar que ha visto un punto de vista primero cuando ve el segundo punto de vista en vez de regresar al primer video, sin embargo, había menos comentarios en ambas lenguas que decían que encontraron a Joceo primero en el video de Marian en comparación con comentarios que

decían que habían encontrado a Marian primero. En particular, el último comentario de un usuario llamado Ruben Lucas dice “justo ahora me sale su perspectiva”; de nuevo encontramos la flexibilidad del español. Lucas llama a Joceo “señor”—lo que implica que es una persona cortés—pero también se refiere a Marian y a su amigo como “ellas”, implicando que no está hablando directamente a Marian. En este caso, voy a asumir que Lucas está hablando en tercera persona a Marian. El mantiene una distancia de todas las figuras involucradas en el video, contrariamente, a otros comentarios que tratan de formar una conexión con Marian o Joceo.

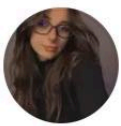
Aunque la mayoría del video es en inglés, he querido incluir este vídeo, para analizar cómo la presencia explícita del inglés en videos cambia la demografía de la sección de comentarios. En general, los autores de los comentarios están más dispuestos a invitar al creador a una conversación y referirse al creador en la segunda persona más que en la tercera persona. El cambio en la reacción sugiere que, al tener una lengua preferida en común, los autores de los comentarios se sienten más interconectados con el creador y es más probable que los usuarios intenten entablar una conversación con él y no con otros comentarios. Las barreras lingüísticas son barreras comunicativas, especialmente en espacios en línea donde un video o una publicación aleatoria puede tratarse de la primera vez que un usuario interactúa con un creador. Las publicaciones pueden no tener contextos, pero las personas que las suben no existen en el vacío.

Muchos de los vídeos analizados anteriormente, desde el primer capítulo e incluso el video de Marian son videos más complicados; tienen más de una persona, o muchos fragmentos, o emplean un tipo de guión para llegar a su remate. El siguiente [video](#) que se analiza al que corresponde la transcripción dos, publicado por un creador mexicano americano que se llama Pablo Zolezzi, es más espontáneo. Zolezzi lo grabó desde su carro, un lugar común para grabar

videos más casuales en TikTok, y tiene pausas y repeticiones, lo que sugiere que no tiene un guión. El video, como los anteriores, es chistoso.

[2] LA TRANSCRIPCIÓN:

ZOLEZZI: *Atencion, atencion. ¿Quién quiere verga? ¿Quién? Que soy puta y que... ¡Quiero regalar! ¡Quiero regresar a mi comunidad! No tampoco ni que fuera tan putas. Ah tampoco, pero ahí si me quiere... Mamá, si estás viendo este video es solamente una broma, ja ja ja. Nada más una broma. Oye pero si eres una baby girl, pues ya sabes, mandame un... un mensajito ahi por ahi lowkey, no digo nada, no le mange a nadie. Ya sabes. Mama, ando cagando el palo. Obviamente, no soy puta, no soy fácil, es de... Y si, si que? Y si? Y si quiero disfrutar? Que tiene? Arrestenme! [finge ser arrestado] No, no puedo, no quiero, no me lleven, no! ¿Qué tiene? ¿Que tiene si ser un poco disfrutada? Ja, ja, ja, ja. Que este sabran, o sea, que me gusta la vida. Mm? El sexo! Hombre, es broma, es broma. Obviamente me cuido, este lo que necesito es alguien que me abrace, alguien que me quiere amar. Porque soy, no, no quien soy. Hm? Eso vino del corazón, este les quería mandar un mensajito este viernes. ¡Es jueves! Pero este viernes les voy a mandar un mensajito. Les quiero, quiero que piensen mucho de este mensajito. Pa' que si si, si no. [Silba]. Chingo de anima razita, con todo la vida! Los quiero, nos vemos. Besos, cuidense.*



Kamuran

someone send this to brittany broski

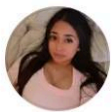
5d Reply

♡ 16.6K 🗨️

Figura 6: El primer comentario en inglés.

El primer comentario en inglés tiene 16.000 “me gustas” y dice: “someone send this to brittany broski” (alguien mande el video a brittany broski). Brittany Broski es una creadora popular conocido por ser muy honesta sobre su deseo de tener un novio, y en particular, es famosa por decir “I’m gnawing on the iron bars of my enclosure” (estoy mordiendo las rejas de hierro de mi recinto) cuando describió que deseaba el contacto físico, una frase que es similar

al nivel de exageración e intento del video de Zolezzi. Además, en su cuenta secundaria, Broski habla en español en algunos videos. El usuario crea un enlace entre Zolezzi y Broski por dos aspectos críticos—las bromas sobre su vida amorosa y saber español— ignorando que el uso de español de los dos son diferentes: Broski lo he aprendido en un contexto más formal y usa el español en videos como una forma de practicar la lengua. Por otro lado, Zolezzi creció con el español y aunque no habla exclusivamente en español, cuando lo usa es como otra manera de expresarse, sin que exista la misma intención de practicar como en el caso de Broski. Hay que notar el uso de “someone show this to,” del comentario, que muestra que se pide a otra persona una acción de otra persona que lleve a cabo, no a Zolezzi, y además es una demanda, no una sugerencia.



cindy

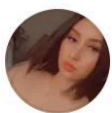
he might be in heat

3-14 Reply

♡ 5,990



— View 3 replies



Thalia

Me during ovulation week...every single phase lol

3-14 Reply

♡ 1,526



— View 1 reply



Raquel ♡

Me when the adhd hits

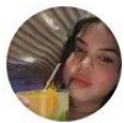
3-14 Reply

♡ 319



Figura 7: Tres comentarios en inglés.

Como se ilustra en la figura 7 y similarmente a otros comentarios en inglés a videos subidos por creadores latinoamericanos, los comentarios en inglés en el video de Zolezzi tienen una tendencia a excluir lo de la conversación. El primer comentario en la figura 7 dice “he might be in heat” (el puede estar en celo), y se refiere al tema subido de tono del video. Los otros dos comentarios empiezan con “me during” (yo durante...) y “me when” (yo cuando...). En estos comentarios, los usuarios se enfocan en su propia experiencia en vez de enfocarse en las experiencias de Zolezzi, y además el comentario al final centra sus síntomas de TDAH y superponen su identidad al video.



ZullyDiaz

My mom always told me I was gonna marry a Mexican since my oldest sisters marry a Cuban and another a Colombian so I need a Mexican 🇲🇽🇲🇽🇲🇽

9h Reply



Figura 8: Un comentario que describe a Zolezzi como “a Mexican” (un mexicano).

Otros comentarios se enfocaron en la identidad étnica de Zolezzi. En el comentario arriba, la usuaria “ZullyDiaz” simplifica la identidad de Zolezzi a “un mexicano”, y menciona que sus hermanas están casadas con “un cubano” y “un colombiano”. En inglés, referirse a una persona con solo su nacionalidad y no añadir la palabra persona después (por ejemplo: a Chinese person, a Venezuelan woman, a British man) carga una connotación derogatoria. El resultado es un comentario que pasa otros comentarios coqueto y termina con un sentido fetichista y

sexualizado. ZullyDiaz no está participando en la broma del video, sino nomás está codificando a Zolezzi en base únicamente su patria. Aunque trata de crear una relación más profunda al mencionar los maridos de sus hermanas, falla en crear una relación directa entre ella y Zolezzi.



Figura 9: El primer comentario en español con una respuesta de Zolezzi.

Por el contrario, el primer comentario en español, que cuenta con tres mil “me gustas”, dice “Yooo” con unos emojis de un hombre en sus rodillas, haciendo referencia a cuando Zolezzi dice que quiere alguien que lo abrace. Zolezzi ha dado una respuesta a este comentario también en español, pero después de este comentario no hay más comentarios en español por un tiempo. Los comentarios en español con respuestas de los creadores latinoamericanos no aparecían tan altos. Esto sugeriría que Zolezzi es un creador bilingüe y no un hispanohablante monolingüe, ya que los comentarios a los que él da una respuesta no siguen las mismas reglas de separación entre las lenguas que las secciones de comentarios que otros creadores tienen. Al mismo tiempo, los comentarios a los que él no presta atención son separados como hemos visto antes.



Migue Rubio

Sentí cosas de mujer

5d Reply

6,756

Figura 10: El próximo comentario en español.

Después del primer comentario en español, otros comentarios en español no son mostrados hasta el comentario ciento tres, ya partir del cual todos los comentarios son en español. Aunque no tiene una respuesta de Zolezzi, este comentario tiene más de 6 mil “me gustas” que es doble de la cantidad de “me gustas” del primer comentario en español, pero comentarios en inglés con menos de mil “me gustas” aparecieron antes de este comentario. El mismo Zolezzi es bilingüe así como el contenido de su cuenta, hasta en el video dice “lowkey” y “babygirl”, dos palabras de jerga común entre angloparlantes jóvenes. Pese a esto, la sección de comentarios todavía crea una experiencia monolingüe.

Zolezzi usa muchas canciones en español para música de fondo en su video pero no habla en español muchas veces. Para comparar, el próximo video es de Tony Vara, un creador hondureño y salvadoreño que antes tenía dos perfiles de Tik Tok, uno para hablar en inglés y otro para hablar en español. Ahora, en su perfil principal, responde a los comentarios y publicaciones en el mismo idioma. Si alguien deja un comentario en español, él habla en español, y si deja un comentario en inglés, él responde en inglés. En [el video](#) analizado, Vara usa la función “stitch” (punto), para añadir un vídeo de sí mismo en la mitad de un video de la cuenta Con Todo Netflix, una cuenta que se enfoca en advertir a la audiencia latina de Netflix. Tiene videos con estrellas de Netflix latinoamericanas y fragmentos de series en español, pero la mayoría de sus subtítulos son en inglés. El video que Vara ha añadido es una entrevista con Enzo Vegrincic, un actor

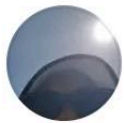
uruguayo que clamó la fama de ser parte de la serie La Sociedad de Nieve, y Vara se enfoca en la identidad uruguaya de Vogrincic en su parte del video.

[3] LA TRANSCRIPCIÓN:

VOGRINCIC: [en una entrevista] *Hola a todos. Soy uruguayo* [es interrumpido por un corto]

TONY: [clara la garganta con una tos] *Uruguayo, yo hoyo. Hoyo tuyo, hoyo tuyo completamente. Hoyo mio, que sabe a parrillada o milanesa, lo que preferís, ah, me entendes? Te amo, caballero,* [lo piensa] *cabashero, cabashero.*

En su respuesta, Vara juega con los sonidos para crear algo como un trabalenguas, además en la leyenda del video dice “i promise this is real spanish” (prometo que esto es español real) y señala que él sabe lo absurdo de sus frases. Al final, trata de conectarse más con Vogrincic al repetir la palabra caballero con un [j] sonido en la manera que es común en acentos uruguayos.



Michelle

I regret pressing translate. also I'm learning spanish and why are some dialects allergic to pronouncing the letter D? 🤔

2-9 Reply



Figura 11: El primer comentario en inglés.

En este caso, el primer comentario en inglés no tenía una cantidad grande de “me gustas”, sólo once “me gustas”. Una explicación para la anomalía es que el comentario tenía más respuestas que otras, o que otro usuario interactuó con el comentario antes. El comentario de un usuario llamada Michelle, menciona dos cosas claves: que ella “press[ed] translate” (presioné la función para traducir) y que ella está aprendiendo español. En la primera admisión, se revela que Michelle no podía entender el video sin la traducción. Esta una función de accesibilidad y puede ayudar a creadores y usuarios, pero comentarios que mencionan la función de traducción lo

hacen como una broma. En la segunda parte del comentario usa el video como una oportunidad para preguntar algo sobre dialectos del español. Usar medios poco convencionales para aprender una lengua es muy útil y puede ayudar a aprender jerga específica, sin embargo, Michelle va un nivel más profundo y usa a Vara y a su audiencia como un foro lingüístico. Michelle codifica a la audiencia hispanohablante como personas con la autoridad de explicarle a ella aspectos lingüísticos. Más adelante, cambia el tema de la conversación general en los comentarios de reacciones de la broma de Vara a una examinación de un fenómeno fonológico que no es mencionado ni central en el video.



TONY THIS IS SO UNHINGED BUT YOU'RE SO REAL FOR THIS BECAUSE HE'S SO FINE 🙌 😞



2-9 Reply

♡ 94



jesusacevedox · Following

Leave that poor man alone Tony

2-10 Reply

♡ 147



Figura 12: Dos comentarios que nombran a Vara.

Otros comentarios sí se dirigen a Vara directamente. Los dos comentarios arriba implican su entendimiento del español, pero no hablan en español. Es necesario decir que estos dos comentarios tienen más me gustas que el primer comentario mostrado, pero aparecen debajo del comentario de Michelle. Pese a esto, todavía son comentarios con la intención de conversar con el creador.



Cat lady

Desde uruguay mucho luv pa ti 🍷

2-10

Reply



10



Figura 13: El primer comentario en español.

La división entre comentarios en inglés y español no es tan drástica en el video de Vara como en otros videos. El sexagésimo primer comentario es el primer comentario en español y decía “Desde Uruguay mucho luv pa ti”. El nombre del usuario es Cat lady, lo que sugiere un nivel de familiaridad con ambas lenguas. Muchos de los comentarios más abajo de este son en español también. Cat lady tiene diez “me gustas”, sólo uno menos que el primer comentario en inglés y también un me gusta de Vara. En total, el video sólo tiene 179 comentarios aunque, tiene 25 mil “me gustas”. Esto sugiere una porción de comentarios en ambas lenguas más equilibrado que otros videos, pero la sección de comentarios todavía aparece separada por la lengua.

Mientras Vara es un creador que enfrenta su identidad latina e hispanohablante, todavía es un influencer en un nicho, por lo que, muchas de las personas que conocen a Vara ya tienen un nivel de conocimiento con la latinidad y la identidad propia de Vara. En [un video](#) de Ana Luis Arias, ella encuentra al comediante de *Saturday Night Live* Marcello Hernández en Marlin Park y le pide a Hernández hacer un video con ella. Hernández lo hace y habla en español durante el video entero. Aunque Luis Arias es un creador que hace videos solo en español en su mayoría, Hernández actúa en inglés y por lo general sólo actúa en español cuando hay estrellas latinoamericanas invitadas al programa. Al contrario de Vara, muchas de las personas que conocen a Hernández no tienen conocimiento de latinoamérica ni la conexión que Hernández tiene con su propia comunidad latina, especialmente si no han visto los segmentos de *Saturday Night Live* en los que actúa junto a otros actores y celebridades latinas y latinoamericanas.

[4] LA TRANSCRIPCIÓN:

HERNÁNDEZ: Dígame, comediantes dominicanos, estamos aquí en el Marlin Park, donde me dijeron que si no me ponía esto no me llevaban por ningún lado, pero estamos aquí. Llegamos. Ando aquí con la de, la de la verdad, la real.

ANA: Él no sabe mi nombre, él está fingiendo.

HERNÁNDEZ: Yo le dije la real y la de verdad.

ANA: Él está.. La real es la Jaylin.

HERNÁNDEZ: Bueno pero no tienes que ser la Jaylin para ser la real.

ANA: Mi nombre es Ana Luis Arias.

HERNÁNDEZ: Ay dios mio.

ANA: Y yo vine como groupie a tirarme un foto con el rubio del sabor. Conocí al papá, les comento que él va a ser calvo pronto.

HERNÁNDEZ: El papá o yo tambien?

ANA: No tu.

HERNÁNDEZ: Ah, no.

ANA: Tu eres igualito a tu pa'

HERNÁNDEZ: Pero qué es esto?

ANA: Él es igualito al pa'

HERNÁNDEZ: Eso, eso se salta una generación.

ANA: Marcaste ajo, mi amor.



Figura 14: Los primeros dos comentarios en inglés.

Muchos de los usuarios expresaron que estaban sorprendidos del nivel de fluidez de Hernández. El primer comentario en inglés, que tiene 693 “me gustas”, trata de codificar a Hernández como cubano o dominicano. En realidad, su madre es cubana y su padre es dominicano. De forma similar al video de Yechan analizado en el primer capítulo, algunos comentarios en este video simplifican la identidad multicultural de Hernández para indexarlo como de un país u otro, y a veces esto es sin intención y no más porque no sabían de Hernández más allá de su programa de televisión. El segundo comentario, con 61 mil “me gustas”, tiene un foco similar: “i did not know marcello sound this dominican” (no sabía que marcello sonaba tan dominicano). Este comentario ilustra otra asunción común sobre los latinos: que ellos tienen un nivel de español inferior y no suenan igual que los hispanohablantes nativos. Los comentarios afirman la autenticidad del español de Hernández, mientras que retienen los prejuicios subyacentes que condujeron a su sorpresa.



Melissa Flores

Escuchar a Marcelo hablar español me está haciendo sentir cosas 😬

2-8 Reply

❤️ 5,762 🗨️

Figura 15: El primer comentario en español.

Muchos comentarios en español tienen un tema muy similar. Por ejemplo, el primer comentario en español, que era el comentario ciento sesenta y tres, dice: “Escuchar a Marcelo hablar español me está haciendo sentir cosas”. Primero hay que señalar que el usuario escribe el nombre de Hernández mal, y parte de esto es porque él no pronuncia el sonido de la *elle* sino pronuncia sólo una l. Además de indicar que no conoce a Hernández muy bien, este comentario también implica que es la primera vez que el usuario ha escuchado a Hernández hablar en español. Aunque muchos otros comentarios en inglés dicen lo mismo y tienen menos “me gustas”, este comentario aparece después de ellos.



yall he's not a no sabo AT ALL 😞

2-8 Reply

❤️ 441 🗨️



Avril

Yo juraba que el era un “no sabo”

2-8 Reply

❤️ 6,792 🗨️

Figuras 16 y 17: Dos comentarios que menciona el concepto de “no sabo”

Otros comentarios se refieren a la asunción de que Hernández no podía hablar español con fluidez de una manera más directa. Los dos comentarios arriba mencionan la frase “no sabo”, una persona latina que no tiene una fundación fuerte en español. El término se refiere a la tendencia de latinos de segunda generación a conjugar el verbo saber incorrectamente, usando las reglas de “er” verbos regulares en vez de la conjugación irregular que es se. Aun cuando los usuarios afirman que Hernández es capaz de hablar en español, lo hacen en relación con la figura del “no sabo,” y crean una distinción entre hispanohablantes y no hispanohablantes. Aunque los dos comentarios son muy similares, el comentario en español recibió 6 mil “me gustas” mientras que el primer comentario sólo tiene 441 “me gustas,” el comentario en inglés apareció mucho antes que el otro comentario de Avril. La reacción al video es similar en ambas lenguas, pero el español es oprimido mientras que los comentarios en inglés consiguen un impulso en el algoritmo.

Conclusiones

Los cuatros analizados videos en este capítulo ilustran que los comentarios en español son más oprimidos en la organización de la sección de comentarios en los videos de creadores latinos y bilingües que en creadores latinoamericanos y monolingües, lo que sugieren que TikTok tiene en cuenta no solo el usuario que mira los comentarios, sino también la audiencia del creador cuando organizan la sección de comentarios, en vez de organizarlo por una medida más objetiva como cantidad de “me gustas” o el tiempo en el que fue publicado. El efecto es que cuando un creador tiene una audiencia más angloparlante que hispanohablante, los comentarios hispanohablantes son relegados al fondo de la sección de comentarios de una manera más drástica que en videos de creadores con una audiencia más hispanohablante que angloparlante.

Esta supresión exagera las diferencias entre comunidades latinas y latinoamericanas además de comunidades angloparlantes e hispanohablantes. Con una separación tan distinta, los modos de comunicación bilingües son ignorados porque se asume que sólo una lengua está presente.

En base al análisis de los comentarios en los vídeos analizados en este capítulo, es aparente que los comentarios en inglés se refieren a creadores (y celebridades en el caso del video con Marcello) bilingües con más familiaridad y con su nombre que los creadores hispanohablantes monolingües. Esta diferencia puede deberse a que los usuarios angloparlantes no encuentren los mismos creadores hispanohablantes en su feed con una frecuencia similar a la que encuentran a los creadores bilingües que hablan en inglés por la mayor parte. Además, puede sugerir que la barrera lingüística se ejemplifica en una distancia conversacional a pesar de que hay un entendimiento básico del usuario. A pesar de que los usuarios bilingües rompen la barrera lingüística, la sección de comentarios refuerza el inglés como la lengua común. Los creadores bilingües son para los usuarios angloparlantes, a un nivel lingüístico, familiares, mientras que los creadores hispanohablantes monolingües presentan un nivel de fluidez que muchos usuarios angloparlantes piensan que no tienen.

La identidad bilingüe de los creadores latinos en este capítulo ayudó crear una conexión entre los usuarios y ellos más personal, los usuarios son más disponibles a indexar a los creadores latinos como parte de su grupo. Al mismo tiempo, esta inclusión al grupo es condicional. Para creadores como Marian, que usan el inglés más frecuentemente, su inclusión al grupo más amplio de angloparlantes viene más fácil; sin embargo, su inclusión del grupo “latino” es más complejo y muchas veces es dependiente de su habilidad de hablar español, como se ve en el caso de Hernández, durante estas complejidades interpersonales, TikTok promueve el inglés como la lengua dominante.

CAPÍTULO 3: Manufacturar el monolingüismo: La disparidad de atención entre comentarios en inglés y español en videos publicados por creadores que aprendieron español como segunda lengua.

Este capítulo se enfoca en creadores que han aprendido el español al mudarse a Latinoamérica o al tener una relación con un hispanohablante. Los videos analizados en el capítulo anterior tenían enlaces culturales al español, y por consiguiente su audiencia ve a los creadores como una figura de autoridad sobre el español o ellos mismos se presentan como produciendo el español con autenticidad. La autenticidad en el concepto de identidades interaccionales se refiere menos a la sinceridad, sino con el proceso social de verificar y mantener el poder de hablar sobre ciertos cuentos o temas (Bucholtz y Hall 2005). El primer campo es más común con creadores latinoamericanos por ser asumidos como hablantes nativos del español. El segundo campo es más común con creadores latinos que usan el español como una indicación de una conexión profunda con su cultura. Sin embargo, cómo se cambia la división de lengua en la sección de comentarios cuando un creador se presenta como un principiante, extranjero o simplemente otro, cuando produce el español?

Debido a la inmigración latinoamericana y la frontera compartida con México, muchos angloparlantes en los Estados Unidos ya tienen un conocimiento básico del español. A pesar de una familiaridad con la lengua, esto no significa que la población anglosajona de EE. UU reciba el español con gusto. Los estereotipos de quienes *son* hispanohablantes son tan dominantes que “the presence of Spanish alone indexes a profound otherness: an Otherness of poverty, filth, and even an alien sense of other-worldliness,” incluso si la persona produciendo español es alguien que en cualquier otra circunstancia sería indicado como estadounidense por ser asimilados de una manera cultural y lingüística (Schwartz 238 2008). La lengua y la raza son clasificaciones

gemelas y trabajan juntos para crear un grupo fuera de lo normal (Flores y Rosa . En poblaciones monolingües, esto se demuestra en la aplicación de una manera “correcta” de usar la lengua, por ejemplo, el prejuicio contra la lengua vernácula de los americanos africanos. En poblaciones bilingües, es la disminución y opresión completa de una lengua o otra. Aun si los anglosajones aprenden español, mantienen una separación entre ellos mismos y la lengua para mantener su estatus como parte de lo que es “normal”. En línea, esta negación del español ocurre de una manera doble. Tanto el usuario dejando un comentario como el creador necesitan reafirmar su posición de “normal” a pesar de entender el contenido. Para los usuarios, comentar en inglés es suficiente para afirmar su identidad de angloparlante. Para los creadores, usar el español como una broma, jugar con las expectativas de la audiencia, evitar pronunciar palabras como un hispanohablante nativo, o enfocarse en la discapacidad del inglés de otra persona son estrategias para afirmar su propia identidad de gringo.

El primer [video](#) analizado en este capítulo es de la creadora Brittany Broski. Broski tiene una audiencia grande. Tiene 7 millones de seguidores en su cuenta verificada (@brittany_broski) y en esta cuenta habla inglés por la mayor parte. El video viene de su cuenta secundaria, (@lostmymarblesagain) que es apodada como “secret brittany” pero todavía tiene 5 millones de seguidores. En el video, un comentario mostrado en la pantalla pide a Broski más videos en español. Broski responde con una broma, jura que no puede hablar español, mientras está hablando en español. El video tiene casi dos años, y Broski ha publicado muy pocos videos en español después de este.

[1] LA TRANSCRIPCIÓN:

BRITTANY: Pues lo siento mi hija, pero no puedo hablar español. De hecho ahorita estoy hablando inglés. Este es un filtro de voz. Nunca he aprendido español, no puedo escribir, leer, entender, nada. Entonces, lo siento mucho pero [el video se termina].



poopiedoopiempf

I love the Spanish voice. why do we have different voices for different languages lol

2022-9-2 Reply

♡ 6,351 🗨️

Figura 1: El primer comentario en inglés.

Muchos de los comentarios felicitan a Broski por hablar y saber el español, o hablan sobre la diferencia en como ella habla el español y el inglés. El primer comentario en inglés es del segundo campo, preguntando “why do we have different voices for different languages” (por que tenemos diferentes voces para diferentes lenguas)? Este comentario muestra una reflexión metalingüística sobre el uso de la lengua que no estaba presente en otros comentarios en los capítulos anteriores. El usuario está reconociendo la lengua como un medio de comunicación que cambia entre diferentes situaciones sociales, y que nuestra construcción de una lengua es influida por las personas que escuchamos hablar la lengua. Parte de esta reflexión viene porque escuchar a Broski en español, una creadora blanca que es muy influyente que basa su contenido en solo inglés, es inesperado. Broski y sus habilidades de español desafían concepciones socioculturales previos de quien es un hispanohablante, y además, que habla el español con fluidez. Hay la imagen social en ambas comunidades angloparlantes y hispanohablantes de la persona nonlatina que dicen que saben español pero tiene una habilidad muy limitada.



Sofi ✨

Try an Argentinian accent tho, we speak another type of Spanish lol

2022-9-2 Reply

♡ 🗨️



🙏 yasha 🙏

please let me teach you the mexican accent



2022-9-2 Reply



Figuras 2 y 3: Dos comentarios que piden a Broski aprender el acento regional del usuario.

Un tema común de los comentarios en inglés era la mención del acento de Broski. Muchos de los comentarios categorizaron su acento como similar al acento tradicionalmente asociado con España, y en vez de centrarse en el acento propio de Broski o hablar sobre la lengua común, se enfocan en la diferencia entre los dos. En el primer comentario arriba, la usuario llamada Sofí pide a Broski aprender un acento argentino y añade que “we speak another type of spanish” (nosotros hablamos otro tipo de español). Para Sofí, una lengua común no es suficiente para añadir a Broski como parte del grupo de hablantes como ella, por el contrario es necesario formar una hegemonía más estricta para reforzar que solo un acento hispano es parte de la comunidad implicada en “we”. En el otro comentario, un usuario llamado Yasha dice “please let me teach you the mexican accent”, (por favor déjame enseñarte el acento mexicano) e implica que Yasha es una voz de autoridad sobre cómo el acento mexicano es formado. Similar a Sofí, Yasha desea que Broski sea más como él y se enfoque en las maneras que son distintos y como Broski puede cambiar para ser más similar en vez de los aspectos lingüísticos que ya tienen en común. Con los dos comentarios es necesario preguntar, ¿cuál es sus propias definiciones de un acento argentino y mexicano? Hay acentos regionales dentro de México y Argentina propio, no hay un acento nacional. Los dos comentarios demuestran una generalización amplia de la identidad geo-étnica y lingüística.



bestie i'm begging you to learn a diff spanish dialect please 😂

2022-9-2 Reply



@yaii700

omg I'm Latino and your Spanish is so good

2022-9-2 Reply



Figura 4: Dos comentarios que se refieren a Broski en segunda persona.

Como se pudo ver en el capítulo anterior con creadores latinos, los comentarios en inglés son más dispuestos a invitar al creador a tener una conversación. El primer comentario en la figura arriba dice “bestie i’m begging you to learn a diff spanish dialect please” (amigui te estoy pidiendo que aprendas un dialecto de español diferente). Hay dos puntos de conexión en este comentario. El primero es el uso de “bestie,” significando mejor amiga, y aunque es usada de una manera exagerada y para referirse a cualquier persona con que eres amable, todavía es una señal de una conversación casual, divertida y más íntima que cualquier conversación entre dos personas. El segundo, el técnico más general es el uso de “you”, la segunda persona, para hacer explícita la intención de hablar directamente a Broski. Aunque el usuario trata de crear esta conexión entre él mismo y Broski, al mismo tiempo está mandando el mensaje que su tipo de español es un dialecto incorrecto o peor, y que es necesario aprender otro dialecto en vez.

La hostilidad contra los acentos de España, y en particular cuando viene de latinos, es debido a la historia colonial del español y España. Al mismo tiempo, promover un dialecto latinoamericano del español no es un paso para descolonizar la lengua. En Latinoamérica el

español todavía es una fuerza colonial lingüística, y es una lengua que domina sobre las lenguas indígenas en Latinoamérica. Ideas como que un acento español es algo malo en comparación de un acento latinoamericano son reduccionistas y solo otro ejemplo de prejuicios lingüísticos más que es un esfuerzo de reclamar poder sobre la historia colonial de Latinoamérica. Por supuesto, es necesario añadir que hay una misma hostilidad desde los estadounidenses contra los acentos británicos, y esto es debido a la guerra revolucionaria en los EE.UU y sentimientos persistentes de orgullo de ganar contra Inglaterra. Sin embargo, el inglés todavía es una lengua dominante en esta situación, mientras en la transferencia cultural entre Latinoamérica y los EE.UU el español es una lengua oprimida. Esta preferencia entre acentos, en su esencia, es una preferencia hacia lo que es familiar.

El segundo comentario dice “I’m Latino and your Spanish is so good” (soy latino y tu español es tan bueno). Otra vez, hay que dar cuenta del uso de la segunda persona, este comentario es un intento de empezar una conversación directa. Por el otro lado, el usuario trata de crear una identidad como una figura de autoridad del español al decir “soy latino.” Al usar su identidad latina de esta manera, el usuario promueve el enlace entre el español y la latinidad, un enlace que ayuda cementar el español como una lengua solo usada por otros racializados y al mismo tiempo que refuerza que todos los latinos hablan español, cuando eso no es el caso. Además, trate de crear una relación más íntima entre él mismo y Broski por saber la misma lengua.








- 
jomami ☆
LMFAOOOOOOOO U SOUND LIKE THE SEÑORAS FROM THE NOVELAS 😭😭 ILY
 2022-9-2 Reply  117 
- 
c8lin
Brittany is Spanish: 🌹 🏙️ 🧘 Brittany in English: 👁️ 🗨️ 👁️
 2022-9-2 Reply  176 
- 
arba
ur spanish is Spaniard spanish and i love it 😭
 2022-9-2 Reply  154 

Figura 5: Tres comentarios que halagan el acento de Broski.

Mientras muchos comentarios expresaron un descontento con el acento español de Broski, no quiero implicar que esa fue la única reacción. También había muchos comentarios que expresaban un gusto del acento por una razón u otra. Por ejemplo, el último comentario en la figura cinco dice “ur spanish is Spaniard spanish and i love it” (el español tuyo es español de España y lo amo) y es uno de los ejemplos más explícitos de su tono elogioso.

Otros comentarios tratan de relacionar el acento con otras cosas. El primer comentario en la figura arriba dice “U SOUND LIKE THE SEÑORAS FROM THE NOVELAS” (suena como las señoras de las novelas) y se refiere a las telenovelas transmitidas a menudo en los canales hispanohablantes. Por la mayor parte, las telenovelas son producidas en naciones

industrializadas, como México y España. Las voces de los actores tienen una calidad cosmopolita. Primero quiero apuntar el uso de “*spanglish*” en el comentario, la mezcla del español e inglés en la misma oración y muchas veces usado por hispanohablantes. El uso del español por angloparlantes es frecuentemente usado como una estrategia para bromear y aliviar el tono, y es nombrado “Mock Spanish” (Hill 2003). Más que el tono humorístico en usos de “Mock Spanish,” el uso de *spanglish* en hispanohablantes bilingües que tiene el inglés como una lengua primaria, o sea como la lengua usada en su vida diaria mientras se mueven por el mundo y la lengua con la que una persona es más cómodo expresarse, es más personal. Muchas veces, señala un elemento cultural, por ejemplo el uso de “pastelitos” para hablar sobre pasteles disponibles en panaderías latinas en vez de la palabra propia en inglés “pastries,” o “croquetas” para la comida en estas panaderías en vez del inglés “croquette.” Por consiguiente, el uso de “señoras” y “novelas” en vez de su equivalente en inglés indica un sentido cultural e implica que esas dos palabras cargan un significado diferente de “lady” y “soap opera.” Además, que por usar el español, Broski es equivalente a esos conceptos y nociones culturales.

El comentario en el medio usa emojis para describir el tono y actitud de Broski en ambas lenguas. Como sus dos cuentas son basadas en el humor, los emojis elegidos para representar como Broski suena en inglés hacen una cara cómica. Al contrario, los emojis elegidos por su uso de español, una rosa, un atardecer, y una mujer meditando, crean una imagen de tranquilidad y belleza. La ironía es que el video es otra broma, pero la imagen del uso de español no está basada en el contenido sino el sonido. Para el usuario, el español es conectado con un soñador ideal de una visión romántica, una visión que disminuye la realidad de que el español es una lengua completa y que es usada en una variedad de maneras, incluso de maneras chistoso pero también en tiempos de tristeza o furia.



bella

She didn't ask to be born Latina 🐱💕

2022-9-3 Reply



Figura 6: Un comentario que dice “ella no pidió ser nacida como latina”

Por supuesto, el comentario es nomás una broma, pero sin embargo mantiene la naturalización combinada entre la lengua y la raza. El uso del español para este usuario está por lo tanto vinculado con una identidad latina. Aunque otros comentarios reconocen la diferencia en el uso de español y el acento español de Broski hasta el punto de pedirle a ella que practique otro acento, para este comentario cualquier uso de español es una acción latina. Hay que notar el uso del emoji de un gato con corazones por ojos. Hay un emoji similar con una cara humana, pero ese emoji es muchas veces usado con un tono congratulatorio, mientras el emoji de gatos es usado para comunicar un tono sugestivo, o con ironía debido a ese uso frecuente del emoji en intenciones de coquetear. El comentario, al final, todavía perpetúa los estereotipos que trata de subvertir.



Euge Lomeli

amigaaa, ya vente a mexico pa que agarres el acento de acá

2022-9-1 Reply



— View 1 reply

Figura 7: El primer comentario en español.

La reacción hispanohablante demuestra un nivel metalingüístico también. Como los comentarios anteriores con usuarios angloparlantes, el primer comentario en español habla sobre el acento de Broski. Este comentario fue el dos ciento sesenta y ocho comentario abajo del video. Aunque tiene menos “me gustas” que el primer comentario en inglés, si tiene un “me gusta” de Broski misma, algo que usualmente ayuda a comentarios a aparecer más pronto en la sección. Antes de este comentario, habían múltiples comentarios en inglés con menos de cien “me gustas” que fueron enseñados antes. Similar a comentarios anteriores, el usuario Euge Lomeli usa “amiga” para crear una relación más íntima con Broski. Curiosamente, mientras los comentarios en inglés de este tema decía que Broski necesitaba “aprender” un acento, Lomeli dice que Broski necesita mudarse y estar inmersa en México para tener el acento de su país. Para unos angloparlantes, el español es una lectura que necesita ser estudiada, para unos hispanohablantes es una experiencia que necesitas vivir.



mile

es impresionante como le atinó a todos los tiempos verbales. la mayoría te hila una frase entendible pero sin sentido

2022-9-1 Reply



Figura 8: Un comentario que analiza la gramática de Broski.

Esto no es decir que los comentarios en español son libres de personas analizando su español. Un comentario de un usuario nombrado “mile” dice “le atino a todos los tiempos verbales.” Mile revela que tenía una expectativa de los aprendientes del español a equivocarse en los tiempos verbales. Aunque está elogiando a Broski, todavía habla de ella en tercera persona, y pone una distancia entre los dos.

Broski usa el español por su cuenta, sin dar explicación en donde ella lo aprendió o por que. Hablar en español es solo una parte de la variedad de contenido que pone en su cuenta. Al contrario, otros creadores angloparlantes basan su historia sobre donde aprendieron el español o porque. Un tipo de cuenta muy común es una parte de una pareja que cuenta sobre la experiencia de tener una relación multicultural, multilingüística y multiracial. Jessica Cuspinera es una creadora que tiene una cuenta de este tipo con 98 mil seguidores. Muchos de sus videos tienen menos de 200 comentarios a pesar de su cantidad de seguidores. En [un video](#) Cuspinera detalla un día con su suegra. Cuspinera es una mujer británica que se casó con un hombre mexicano y ahora vive en los Estados Unidos. En el video, Cuspinera habla sobre la comida que su suegra cocinó para el día, y en el centro de atención está el menudo de su suegra. Cuando no está hablando, una canción llamada “Fiesta Mexicana” es escuchada en el fondo. Sí hay una valoración de la cultura mexicana, pero viene al mismo tiempo que Cuspinera juega con su desconexión con la música mexicana cuando elige usar una canción estereotípica para la música del fondo.

[2] LA TRANSCRIPCIÓN:

JESSICA: What you up to, what you doing? Let's go get some menudo con mis suegros, por favor, vamo'nos! Let's go. Let's go eat some absolute banging menudo. [“Fiesta Mexicana” suena en el fondo mientras Jessica camina dentro de la casa. Hay un montaje de la comida mientras es cocinada, su esposo comiendo la comida y un fragmento final de Jessica sirviéndose.] Gracias por mi suegro. ¡Es perfecto, que rico!

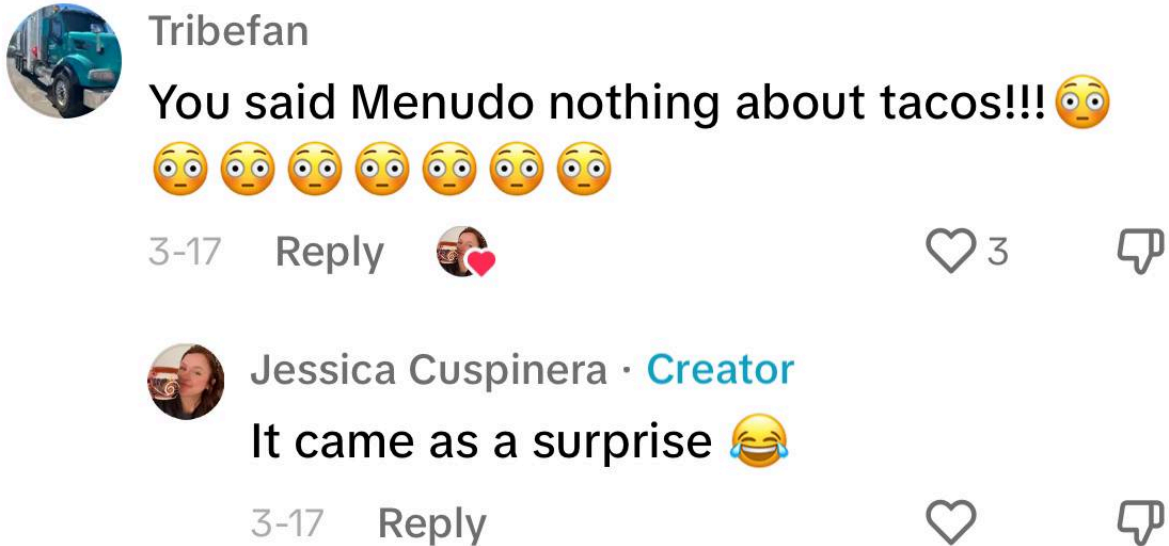


Figura 9: El primer comentario mostrado en inglés.

En general, con menos comentarios que otros videos, los comentarios en este video no tenían muchas interacciones. El primer comentario mostrado era en inglés y solo tenía tres “me gustas.” Uno de esos me gustas era de la creadora, y Cuspineria también respondió directamente al comentario. El comentario se refiere a Cuspineria en segunda persona en su uso de “you.” Al contrario del video de Broski, muchos de los comentarios se enfocaron en la comida en vez del uso de lengua de Cuspineria.

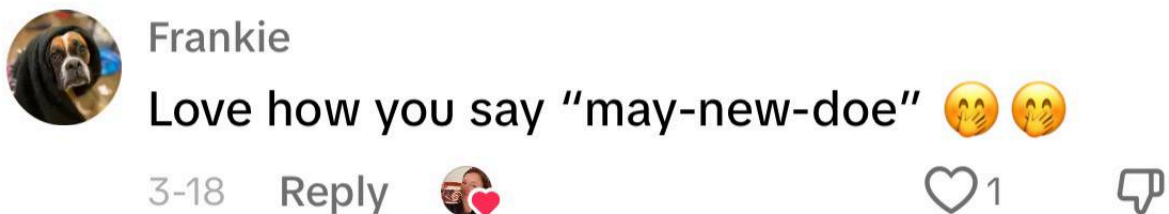


Figura 10: Un comentario que analiza la pronunciación de Cuspineria.

Aunque la mayoría de los comentarios hablaban sobre la comida, eso no es decir que no hay ningún análisis lingüístico del español de Cuspineria. Un comentario de un usuario llamado Frankie escribe fonéticamente el acento de Cuspineria. Además, encuentra un enlace entre las

sílabas de menudo y palabras en inglés que suenan similar. El comentario crítica un intento auténtico en parte de Cuspinera de compartir y ser parte de la cultura de su esposo. Al relacionar su pronunciación con otras palabras en inglés, disminuye el español de Cuspinera y lo trata como un español roto. No es una crítica constructiva, ni da consejos de como Cuspinera puede mejorar. En vez, trata de autenticar su propia relación e identidad como hispanohablante al solo reconocer que la pronunciación es mala.

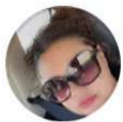


IvanJInsurance

With maiz y pata

3-17

Reply



EVM

Que rico!!! And with the huesitos too!!! ❤️ ❤️

3-17

Reply



Figura 11: Dos comentarios en “spanglish.”

Por parte de su propio uso de ambas lenguas, la audiencia de Cuspinera son más multilingües que otras. El treinta octavo comentario era en spanglish, y unos otros comentarios después también eran en una combinación de las dos lenguas. Esto sugiere que interactuar con el contenido de un creador que no es latino representa una oportunidad de usar la lengua de una manera más fluida. Al contrario de muchos de los videos anteriores, con la excepción del video de Marian, Cuspinera es uno de los únicos videos que tiene un porción amplia de comentarios en “spanglish”. Es importante notar que en un contexto de ser latino en los EE.UU, la comida es un principio de construir la identidad cultural. En estos comentarios, los usuarios añaden y

describen los ingredientes del menudo como “maíz y pata” y “huesitos,” para demostrar que son familiares con el plato típico.



Figura 12: Un comentario que habla sobre el menudo.

Mientras muchos de los comentarios hablaban sobre como a ellos les gusta comer el menudo, o como se veía el menudo en el video, un comentario de la usuario Indy habla sobre que ella no puede comer eso. En el comentario, Indy menciona que ella “grew up on the border” (creció del lado a la frontera) como un detalle esencial de explicar cómo encontró estos platos que “would just make [her] gag” (le hizo tener arcadas). La inclusión de la frontera sugiere que las comidas asquerosas solo se originan en el lado mexicano de la frontera, y que no ha encontrado comida estadounidense que crea el mismo sentido de repugnancia. Es interesante dar cuenta que en ningún punto de su comentario se refiere a Cuspina directamente. Por el contrario, Indy se centra en su experiencia, su percepción de la comida, en sus sentimientos. También quiero analizar la respuesta de Cuspina. En otras respuestas de otros comentarios, es común para ella usar solo emojis, pero usa múltiples del mismo emoji con énfasis.



Ashton Vargas

I love this girl she is amazing

3-20

Reply



Figure 13: Un comentario que refiere a Cuspinera en tercera persona.

Aunque muchos de los comentarios hablan a Cuspinera directamente, de todos los comentarios originales, un comentario le refiere en tercera persona. El comentario de Ashton Vargas dice “I love this girl she is amazing” (amo a esta chica, es increíble), y mientras tiene un tono elogioso todavía es un poco distante. El comentario de Vargas junto con el comentario de Indy sugiere que la distancia entre creador y usuario en la sección de comentarios no es solo un problema de barreras lingüísticas. Al mismo tiempo que solo hay dos ejemplos de esos en la sección de comentarios enteros en este video mientras que en videos de creadores latinoamericanos había una cantidad grande de ejemplos de ser referidos en tercera persona, demuestra que una barrera lingüística exagera el problema fundamental.



jruiz6855

vamos Jessica a una parillada de costillas a las brasas!!!

3-20

Reply



Figure 14: El primer comentario en español.

El primer comentario solo en español era el comentario sesenta y uno con un total de ochenta y siete comentarios originales, no incluyendo comentarios que eran respuestas. El primer comentario en español tiene solo dos me gustas, pero había muchos comentarios en inglés sin

“me gustas” que eran mostrados antes. Cuspinera es una creadora con menos interacción estable entre videos y justo tiene una audiencia más pequeña que otros. A pesar de esto, hay una porción significativa de su audiencia que elige hablar en español o spanglish. La recepción hispanohablante de su contenido es positiva por la mayoría. El primer comentario en español es un ejemplo de esa acogida. El usuario nombra a la creadora directamente y dice “vamos,” implicando que más que un mandato es algo que desea hacer con ella para hacerse amigos.

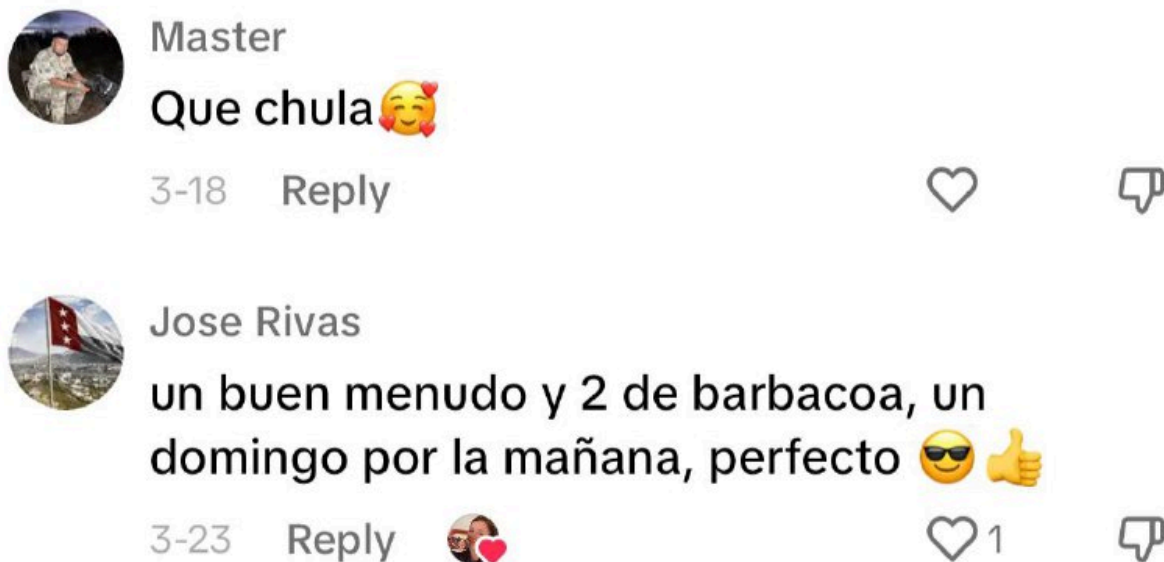


Figura 15: Los últimos dos comentarios en la sección de comentarios.

Similar a Verlaine, el creador cubano basado en los EE.UU en el primer capítulo, Cuspinera es la única “me gusta” en unos de los comentarios en español, y sugiere que Cuspinera quiere fomentar una audiencia hispanohablante propia. En general, los comentarios dieron una impresión más acogedora. A pesar de que Cuspinera estaba interactuando con su audiencia hispanohablante, los comentarios en español todavía eran enterrados al fondo de la sección de comentarios. Después del primer comentario en español, la mayoría de los comentarios originales eran en español también hasta que terminaron completamente. El comentario de Jose Rivas en la figura 15 era más reciente por tres días que el comentario de Ashton Vargas en la

figura 13. Aunque los dos tienen solo una “me gusta” de la creadora, el comentario de Vargas era priorizado en la sección de comentarios. Pues para otros usuarios que ojean de una manera más casual en la sección de comentarios, tienen una impresión falsa de la composición de la audiencia de Cuspinera.

En sus videos, Cuspinera trata de sumergirse en la cultura de su esposo al usar el español incluso cuando está sola. En muchos de sus videos, se refiere a sí misma como una “chismosa,” y habla no solo sobre su propia vida sino también noticias o eventos culturales sobre México o celebridades latinas en los Estados Unidos. En el próximo [video](#), Ryann, una creadora americana que está casada con un afro-cubano, habla con su esposa sobre su cambio de pelo. Ryann hace sus preguntas en español pero su esposo, Ramon, responde a sus preguntas en inglés. Mientras Ryann afirma su relación auténtica con el español al usar la lengua con fluidez, usa la fluidez en inglés de Ramon como parte de la broma. Al mismo tiempo, ella afirma su propia relación con el inglés al dejar a la audiencia ver cuánto le cuesta a Ramon encontrar palabras en inglés. Mientras tiene una lista de videos dedicado a videos que incluye a Ramon, el cual es llamado Ramontok, cuando Ramon no está en un video ella no habla en español o habla frecuentemente sobre el aprendizaje de español. Cuando habla sobre su proceso de aprendizaje, ella siempre menciona que Ramon es la razón por la que ella aprendió el español.

[3] LA TRANSCRIPCIÓN:

RYANN: Papi, la gente quiere saber que tu pensaste de.. De pelito mio, de la rubia que yo estaba.

RAMON: Eh.... [con un acento cubano] The hair..

RYANN: Mhm.

RAMON: Is good. [Ryann se rie]. Eh... es, es beautiful y... I like it meh [sic]. Is... The hair... is blonde. Good.

RYANN: [riendo] Okay baby... [Sopla un beso a Ramon].

RAMON: *Blonde hair?*

RYANN: [en voz baja] *Mhm, blonde hair.*

RAMON: *Blonde. [Dice otra frase sin enunciación].*



Dom

He sounds like lacionega from the proud family grandpa

2023-1-13

Reply

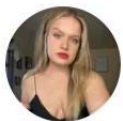


♡ 78



Figura 16: El primer comentario en inglés.

Un comentario de una usuaria llamada Dom dice que Ramon suena como el abuelo, Papi, del personaje LaCienega del dibujo animado The Proud Family. Tenía 78 “me gustas,” una cantidad que era menos de otros comentarios en inglés, pero también tenía un “me gusta” de la creadora. La familia de LaCienega es puertorriqueña, y en el dibujo animado hay una broma recurrente que Papi solo habla en español. Ramon es cubano. Esta comparación revela que Dom no conoce muy bien muchos latinoamericanos o caribeños y que solo lo puede relacionar con personajes en la televisión.



Emina Ademovic

I'm dead bc the way you impersonate him is spot on haha I love it! 😂

2023-1-14

Reply



♡ 630



Lee

Waittttt your impersonation of him is top tier



2023-1-14

Reply



♡ 574



Figura 17 & 18: Dos comentarios que hablan sobre la imitación de Ramon que Ryann hace.

Otro tipo de contenido común en la cuenta de Ryann son videos donde ella hace una imitación de Ramon. Con un video en que él puede hablar por sí mismo, muchos de los comentarios hablan sobre la exactitud de la imitación de Ryann. Los dos comentarios también tenían una respuesta directa de Ryann diciendo gracias. Estos comentarios, hablan directamente a Ryann y se refieren a Ramon en tercera persona. Como es la cuenta propia de Ryann, y Ramon no siempre está presente, esta distancia entre comentarios y Ramon tiene sentido. Todavía se centran en Ryann más que en Ramon, porque ella es la que va a responder a ellos.



Kate Hib

All of us feeling like we already know Ramon through your impersonations 😂

2023-4-18 Reply



Hunter305

Bro the "hair is good" got me I just cannot 😂 what a legend you are Ramon !

2023-1-30 Reply



Figura 19: Dos comentarios que hablan de Ramon.

Sin embargo, otros comentarios tratan de enfocarse en Ramon directamente. Estos comentarios no tienen ningún "me gustas," pero también eran publicados más tarde que otros comentarios. El primer comentario, de Kate Hib, dice que siente como que ella ya conoce a Ramon debido a las impresiones de Ryann. Hib va un paso más que los comentarios anteriores y dice no solo que las impresiones suenan como Ramon pero que también pintan una imagen de él

como una persona. El segundo comentario de Hunter305 dice “what a legend you are Ramon” (que leyenda eres Ramon). Hunter se refiere a Ramon en la segunda persona aunque no es probable que Ramon vaya a verlo. Implica que Hunter encuentra algún sentido de afinidad con Ramon que no encuentra con Ryann. Quiero añadir que “305” es el código de área de Miami y es común poner los números en una parte de tu cuenta para señalar que eres de Miami, pues es posible que Hunter es de Miami.



Daniel

ramón tiene su propio tiktok?

2023-1-31 Reply

15



Ryann · Creator

Ramon is against tik tok 😂😂 idk why he also keeps his ig private. 🙄 i tried

2023-1-31 Reply

30



Figura 20: El primer comentario en español.

Tomó cincuenta y cuatro comentarios para mostrar el primer comentario en español. En su comentario, el usuario llamado Daniel pregunta si Ramon tiene una cuenta de TikTok propia. Su comentario revela un deseo de conectar con un hispanohablante nativo que tiene enlaces culturales con el uso de español. Es un ejemplo más explícito de la afinidad demostrada en el comentario de Hunter. Curiosamente, Ryann dio su respuesta en inglés a pesar de que ha demostrado su capacidad de usar el español. Aunque el comentario solo tiene 15 “me gustas,” estaba abajo de múltiples comentarios en inglés sin “me gustas” o una respuesta de la creadora.



Figura 21: Los tres comentarios finales en la sección de comentarios.

Similar al video de Cuspintera, todos los comentarios en español eran juntados al final de la sección de comentarios. Estos comentarios no tienen “me gustas,” y el comentario en medio de “dai_1218” era publicado dos meses después que el video fue publicado. Cuando un video es suficientemente viejo, TikTok empieza a enseñarlo a menos personas, a pesar de eso los comentarios publicados cuando el video ya es más viejo tiene una audiencia más pequeña y es menos probable tener interacciones como “me gustas” y respuestas. El primer comentario de Lilian Gutierrez fue publicado diez días antes del comentario en la figura 20, pero no tiene ningún “me gusta.” El comentario final en la sección de comentarios viene de un usuario llamada Tanya Colley, y fue publicado el mismo día del comentario en la figura 20. Tampoco tiene interacciones. Esto no es decir que TikTok debería artificialmente poner comentarios en español más arriba que otros comentarios, pero es mucho más difícil que estos comentarios sean vistos

por otras personas que pueden interactuar con ellos cuando están justo en el fondo de los comentarios.

Conclusiones

Los vídeos analizados en este capítulo son publicados por creadores que aprendieron español como segundo idioma. Aunque hubo comentarios en ambos idiomas, los comentarios en español tuvieron significativamente menos “me gusta” y estaban más abajo. Al mismo tiempo, el algoritmo seguía dando prioridad a los comentarios en inglés sin me gusta. A diferencia de los comentarios en inglés en los videos hechos en español, los comentarios en español en este capítulo se refieren al creador directamente, en segunda persona, con un tono amigable y personal.

De las secciones de comentarios analizados, es obvio que los comentarios no están organizados de una manera equitativa, hasta cuando son en la misma lengua. El algoritmo de TikTok analiza las propias costumbres tuyas para generar una experiencia que hará que sea más probable que te quedes en la aplicación para generar más ingresos. El problema es que las personas, en general, no quieren salir fuera de lo que es normal y cuando consumen contenido en línea no piensan críticamente en cómo las aplicaciones que usan están manipulando cada aspecto de su experiencia. El resultado es que el usuario promedio llega a conclusiones de como las otras personas están actuando según en datos sesgados. Además, por el lado del usuario, no se anima a los usuarios a explorar y usar la lengua de maneras más multilingües, como el *spanglish* pero también a usar una segunda lengua más. Sobre todo, el algoritmo es tan subjetivo y entallado para cada usuario que no hay una experiencia común al usar TikTok. Aunque vídeos se viralizan y muchas personas pueden ver el mismo video, no van a encontrar las mismas reacciones en los

comentarios. Con un algoritmo tan específico, TikTok promueve un espacio que es últimamente individualista y promueve la separación entre los usuarios incluso a los creadores que hacen los videos que los usuarios consumen, y en los capítulos anteriores este individualismo era exagerado hasta que la conversación entre los creadores y los usuarios era interrumpido por por la barrera lingüística percibida.

CONCLUSIONES GENERALES

El estado actual de TikTok e implicaciones fuera del estudio

Al momento de escribir este artículo, el Congreso de los EE.UU ha promulgado una ley que obliga a la empresa matriz de TikTok, ByteDance, a vender a una empresa estadounidense o ser prohibida en los EE. UU. La medida fue incluida en un proyecto de ley de seguridad nacional más amplio (Kapur, Wong y Smith 2024). Esta ley tardó un mes en pasar de la Cámara al Senado y luego el presidente Biden la promulgó. Aunque la justificación de esta prohibición se ha expresado como preocupaciones de seguridad por el uso inadecuado de la información privada de los usuarios, la prohibición se basa en gran medida en el temor estadounidense a la interferencia china. La desaprobación legislativa de TikTok por motivos de privacidad ha ocurrido desde hace años; por ejemplo, TikTok fue prohibido por completo en el Pentágono en enero de 2020. El sentimiento sinofóbico hacia TikTok solo aumentó desde que comenzó la pandemia de COVID-19.

En julio de 2020, Donald Trump, que era el presidente en ese momento, anunció que su administración estaba considerando prohibir TikTok debido a la respuesta del gobierno chino a la pandemia. Aunque Trump presentó esto como una medida que dañaría financieramente al gobierno chino, es importante notar que, a pesar que la empresa matriz de TikTok es una empresa china, sus operaciones se realizan aparte de su aplicación gemela china, Douyin. Es decir, no hay indicaciones de que una prohibición de TikTok afectaría materialmente al gobierno chino, ya que ByteDance es una empresa privada. Durante este período inicial de consideración, el Secretario de Estado de Trump, Michael Pompeo, habló con la prensa sobre la posibilidad de la prohibición y citó que tenía una preocupación de que la información de los usuarios se hiciera disponible para el “Chinese Communist Party” (Banjo, Fabian, and Wadhams 2020). El uso de esa frase es

notable, ya que el hecho de que el actual gobierno chino está dirigido por un partido comunista desentierra temores culturales profundamente arraigados en torno al comunismo que fueron originados durante la Guerra Fría.

En agosto del mismo año, Trump declaró dos órdenes ejecutivas con el objetivo de alterar las operaciones de TikTok. La primera fue una orden que prohibía a las empresas y ciudadanos estadounidenses realizar transacciones con ByteDance (White House Archives 2020). La orden, vaga en su lenguaje, generalmente fue interpretada como una prohibición para los anunciantes estadounidenses. La segunda orden insistía en que ByteDance se deshiciera de los activos de TikTok y los vendiera a una empresa estadounidense en el plazo de los 90 días posteriores a la orden (Kolodny 2020). Después del cambio de propietarios, se esperaba que TikTok borrara todos los datos privados de los usuarios que la empresa tuvo. TikTok puso en duda las órdenes ejecutivas y las órdenes quedaron nulas al final. Ahora, se han hecho demandas similares en el intento más reciente de prohibir TikTok debido a preocupaciones persistentes y bipartitas sobre la privacidad.

El uso inadecuado de la información del usuario no es exclusivo de TikTok. Facebook y su empresa matriz Meta han recibido una gran cantidad de demandas relacionadas con la privacidad. En particular, Meta acordó un acuerdo de 725 millones de dólares debido a la venta de datos de usuarios a la empresa de datos Cambridge Analytica para crear campañas políticas (Kharpal 2022). Más que el acuerdo, han surgido más demandas que alegan problemas de privacidad, demandas que alegan que la plataforma es adictiva, y demandas que alegan que la aplicación es dañina para los niños. Sin embargo, las consecuencias de estas demandas suelen ser financieras y estructurales para Facebook: sin que se les pida que vendan la aplicación ni cambien de propietario.

Mientras esta larga batalla legal tiene ramificaciones materiales en el estudio con la posibilidad de que TikTok se vuelva inaccesible para el público en general, también apunta al problema general argumentado en este estudio con respecto a la desconexión entre grupos lingüísticos que promueve un espacio insular, monolingüe y monocultural. Los esfuerzos para proteger la información de los usuarios estadounidenses no se basan en una reestructuración del conjunto de datos de TikTok o en usar métodos de cifrado más estrictos. Más bien, los problemas con TikTok para el Congreso comienzan y terminan con la presencia china. Esta desconfianza en ByteDance no proviene de un punto de vista solo litigioso, ya que TikTok ha comparecido ante los tribunales y ha trabajado con los tribunales durante cada una de sus demandas. En un día notable, en enero del año presente, el director ejecutivo de TikTok, Shou Chew, compareció ante el Congreso para testificar durante una demanda que alegaba que TikTok era dañina para los niños. Durante el juicio de esta demanda, el senador Tom Cotton le planteó una serie de preguntas a Chew relacionadas con su origen étnico, nacionalidad y ciudadanía. Las siguientes son algunas de estas preguntas:

“Of what nation are you a citizen? Are you a citizen of any other nation? Have you ever applied for Chinese citizenship? Do you have a Singaporean passport? Do you have any other passports? Have you ever applied for American citizenship? Have you ever been a member of the Chinese Communist Party? Have you ever been associated or affiliated with the Chinese Communist Party?... Is the Chinese government committing genocide against the Uyghur people?... Do you agree with Joe Biden that Xi Jinping is a dictator?... Are you scared you’ll lose your job if you say anything negative about the Chinese Communist Party?” (Responses from Chew have been edited out; The Economic Times 2024)

Chew respondió a cada pregunta afirmando su ciudadanía singapurense, llegando incluso a mencionar que sirvió en los ejércitos de Singapur durante dos años y negando explícitamente cualquier vínculo con China como organismo gubernamental. El modo repetitivo de las preguntas de Cotton señala cómo se está utilizando el término “chino” más que para indagar sobre su definición geopolítica explícita para crear el fantasma de un Otro corrupto. Se puede *ser* chino incluso con ciudadanía de otro país por la *asociación* con el concepto nebuloso de “chino”. El tema de la demanda, los efectos de las redes sociales en los niños, se dejó de lado por completo para tratar de arrinconar a Chew para que admita o rechace su lealtad al gobierno chino. Los intentos de Chew de centrar las preguntas en TikTok como aplicación, el objetivo de la demanda, se encontraron con la resistencia de Cotton.

El testimonio de Chew en el Congreso señala cómo la sociedad estadounidense en general pretende ser hegemónica y asimilacionista ante el público en general. Cotton, en un momento, pregunta si Chew alguna vez había solicitado la ciudadanía estadounidense, presumiblemente porque el deseo de *ser* estadounidense es una forma de demostrar que uno tiene interés en la seguridad de los consumidores estadounidenses. No ser estadounidense se transforma en ser *antiamericano*. Más adelante en el testimonio, Cotton describe TikTok como “the agent of the Chinese Communist Party,” y por otra vez borra la realidad de las operaciones divididas de ByteDance entre Douyin y TikTok. TikTok, como el equivalente global, es inaccesible en China. La inflación entre una empresa privada china y el gobierno chino sirve para generar miedo a TikTok y presentarla como una aplicación “extranjera”.

Incluso si la prohibición se promulga, eso no significa que la influencia de TikTok en Internet se revierta, ya que crearía un vacío que otras aplicaciones de redes sociales buscarían llenar, creando formas de atraer a la audiencia de TikTok para que haga de su aplicación su

nueva plataforma principal. El formato básico basado en vídeo de TikTok ya ha inspirado el formato Instagram Reels y Youtube Shorts. Recientemente, Twitter introdujo una línea de tiempo “Para Ti”, de manera similar a la propia página “Para Ti” de TikTok. La línea de tiempo "Para Ti" en Twitter, seleccionada de forma predeterminada, incluye publicaciones de cuentas que un usuario no sigue en función de la actividad del usuario, como publicaciones que le gustan, creadores que ya siguen y términos buscados. Se están volviendo más comunes en las redes sociales emplear los algoritmos para mostrar estratégicamente a los usuarios todo el contenido, no sólo los anuncios. Instagram introdujo un orden de publicaciones no cronológico y agregó una función que permitía que las publicaciones de cuentas que un usuario no sigue son mostradas en su línea de tiempo cada vez que un usuario se queda sin publicaciones de las cuentas que sí seguía. Ambas funciones se pueden desactivar, pero utilizarlas de forma predeterminada es similar a que TikTok acceda de forma predeterminada a la página Para Ti cada vez que un usuario abre la aplicación. Una experiencia en línea basada en un algoritmo destinado a mantener a uno en la aplicación creará un vacío que no es representativo de la complejidad de nuestro mundo fuera de línea.

Descubrimientos del estudio

En el análisis de los videos en los capítulos previos se puede observar una tendencia común en cuanto a las prácticas lingüísticas empleadas: los comentarios en inglés tienen prioridad en los vídeos que contienen español, incluso aunque la audiencia principal del creador hable español. Además, los comentarios en inglés tratan a los creadores de manera diferente según las barreras lingüísticas percibidas. En los casos en los que un creador sólo habla en español, los usuarios angloparlantes se muestran más propensos a dirigirse a otros usuarios que dejan comentarios como su audiencia principal en lugar de intentar iniciar una conversación con

el creador. Aunque sus comentarios estaban en inglés, los usuarios a menudo intentaban autenticar su relación adecuada con el español y el contenido del video.

Al contrario, los comentarios en español se dirigen directamente al creador e intentan iniciar una conversación. Los comentarios en español tenían una cantidad similar de "me gusta" o más "me gusta" que los comentarios en inglés que aparecieron antes que ellos. Cuando los creadores son bilingües y latinos, los comentarios en inglés son más directos y personales. Al mismo tiempo, aunque los comentarios en español probablemente sean igual de directos y amigables, estos son significativamente suprimidos en las secciones de comentarios. En general, los comentarios en español a los videos de creadores latinos tuvieron menos "me gusta" que sus equivalentes en inglés. Mientras tanto, los creadores blancos que aprendieron español como segunda lengua fueron bien recibidos en los comentarios en ambos idiomas, los cuales a menudo animan al creador legitimando su uso del español como preciso o como una auténtica intención de aprender. A pesar de las interacciones de estos creadores, los comentarios en español tienden a quedar relegados a la parte inferior de la sección de comentarios.

Hay algunas funciones nativas en TikTok que pueden ser modificadas o mejoradas para promover una plataforma multilingüe. A pesar de tener limitaciones de idioma geográficas para los anuncios, las opciones de idioma en TikTok son más personalizables para el usuario. En la configuración de idioma, los usuarios pueden establecer una preferencia de idioma general para la aplicación, luego un idioma de traducción para traducir los subtítulos, y más tarde agregar excepciones para los idiomas que no necesitan traducirse. No es necesario alinear todas estas configuraciones; por ejemplo, se podría configurar el idioma de la aplicación en español, pero hacer que todos los subtítulos se traduzcan al inglés y excluir las traducciones de un tercer idioma, o cualquier combinación de ellos. El único defecto es que el usuario necesita ajustar

manualmente esta configuración de idioma; si no, la aplicación hará que todos los subtítulos se traduzcan automáticamente a su idioma configurado en su perfil como “preferido”.

TikTok ya ha comenzado a abordar esto en la forma en que presentan sus subtítulos. Como se muestra en la figura 1, los subtítulos aparecen como un cuadro de texto semitransparente encima de un video con un pequeño ícono en la esquina para indicar la opción de tener más configuraciones. El ícono en la esquina es una “A” mayúscula y también es el ícono que se usa en el botón de configuración de idioma de TikTok en los detalles de la cuenta. Dado que ambos íconos son similares, es más probable que los usuarios reconozcan que pueden ajustar la configuración de idioma de sus subtítulos desde un video. Para ver las opciones de subtítulos, sólo hay que tocar los subtítulos del vídeo, lo que hace que este menú sea más accesible y sea más posible de encontrar incluso si no es necesario cambiar los subtítulos.

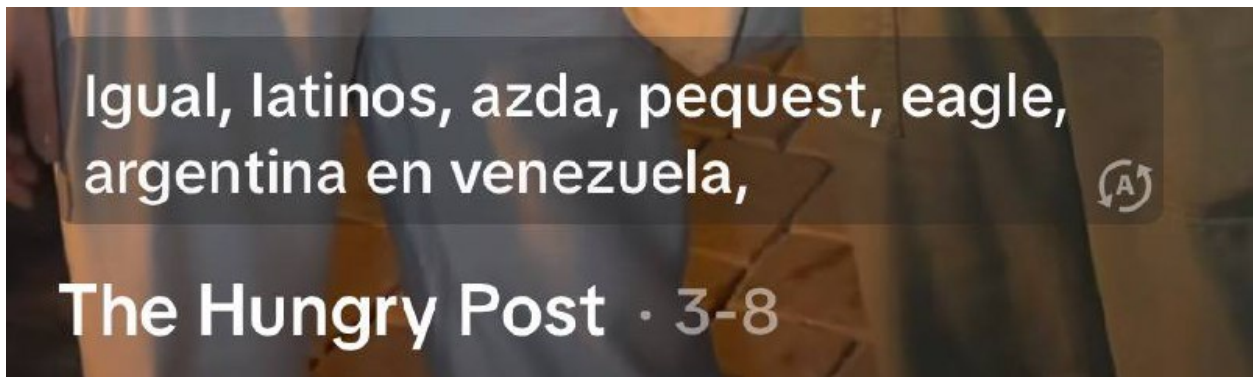


Figura 1: Un ejemplo de subtítulos automáticos.

De forma similar a las traducciones de subtítulos, TikTok también tiene la capacidad de traducir los comentarios. Sin embargo, como se ha explicado, para encontrar el botón de traducción, el usuario debe mantener presionado un comentario y mirar a un menú con una variedad de opciones, como la función para reportar un comentario (Figura 2). Es posible que los usuarios no estén familiarizados con la necesidad de presionar un comentario para abrir el menú a menos que ya hayan tenido experiencia previa con el uso de otra de sus funciones, y por

consiguiente, los usuarios más pasivos nunca encuentren este menú. Es en contraste con su planteamiento con subtítulos automáticos. Una posible sugerencia es añadir un botón de traducción al lado del botón de respuesta para que los usuarios puedan encontrarlo con más facilidad.



Figura 2: Una grabación de pantalla que enseña el menú de comentarios.

Sin embargo, ninguna de estas opciones de traducción aborda el problema subyacente que caracteriza a un espacio monolingüe: la desorganización de la sección de comentarios. Cuando los comentarios se organizan por idioma y luego son divididos por interacciones y actualidad, se puede crear un ciclo en el que ciertos comentarios se ignoran sistemáticamente porque no son mostrados a una audiencia tan amplia como los comentarios similares en inglés. Elegir una métrica coherente mediante la cual organizar los comentarios, como el total de “me gusta,” las respuestas o las interacciones generales, crearía un campo de juego más equitativo entre todos los idiomas.

Posibilidades de estudio adicional

Incluso si TikTok está prohibido en los Estados Unidos o no, todavía existe una gran cantidad de oportunidades para estudiar comunidades bilingües en TikTok. Este estudio es simplemente una primera exploración sobre las prácticas lingüísticas en interacciones potencialmente multilingües en TikTok. Sin embargo, para dar respuesta a preguntas más generales en relación sobre cómo TikTok y plataformas similares contribuyen a crear espacios lingüísticos más o menos equitativos, son necesarias más investigaciones que incluyan otros factores en relación con las complejidades de estas interacciones.

Este estudio se centra en una perspectiva predominantemente angloparlante, en la que la cuenta usada por el estudio está ubicada en los Estados Unidos. Las preguntas para considerar en futuras investigaciones incluyen: ¿cómo cambian estas dinámicas en una cuenta predominantemente española? ¿Es exagerada desde una cuenta basada en América Latina en lugar de en Estados Unidos?

Otros métodos de estudio podrían incluir el seguimiento de estadísticas de un solo vídeo a lo largo del tiempo. Un estudio de este tipo podría rastrear cómo cambia una sección de

comentarios bilingüe. Alternativamente, rastrear cómo cambia la audiencia de una cuenta a lo largo del tiempo permitiría analizar cómo se mantienen y crecen las audiencias por una serie de videos. Cualquiera de estas métricas podría indicar cuánta correlación existe entre la viralidad y una audiencia angloparlante.

Bibliografía

Banjo, Shelly, Jordan Fabian, and Nick Wadhams. “Trump says he’s considering a ban on TikTok in the US.” AP News. 2020.

<https://apnews.com/article/health-coronavirus-pandemic-2019-2020-coronavirus-pandemic-f2bd5e425391465081333cab26d34365>

Barrantes-Montero, L. G. (2018). Phillipson’s linguistic imperialism revisited at the light of Latin American decoloniality approach. *Revista Electrónica Educare*, 22(1), 1-19.

Bobadilla, Abelardo @alebardo19. (2023).

www.tiktok.com/@alebardo19/video/7229911960576331013

Broski, Britney @lostmymarblesagain. (2022).

www.tiktok.com/@lostmymarblesagain/video/7138618838500855083

Bucholtz, Mary, and Kira Hall. (2005). “Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach.” *Discourse Studies* 7, no. 4–5. <https://escholarship.org/uc/item/5tk670n8>.

Callesano, Salvatore. (2023). Mediated Bricolage and the Sociolinguistic Co-Construction of No Sabo Kids. *Languages*, 8(3), 206.

Carter, Phillip M., and Kristen D’Alessandro Merii. (2023). “Spanish-Influenced Lexical Phenomena in Emerging Miami English Tracking Production and Perception.” *English World-Wide: A Journal of Varieties of English* 44, no. 2.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip.sso&db=mlf&AN=202330785727&site=eds-live&scope=site&custid=s8884507>.

Cuspinera, Jessica @lacuspiguera. (2024).

www.tiktok.com/@lacuspiguera/video/7347398637225381150

Dietrich, Sandy, and Hernandez, Erick. (2022). “Language Use in the United States: 2019.”

American Community Survey Reports.

<https://www.census.gov/library/publications/2022/acs/acs-50.html>

Duany, Jorge. 2010. “To Send or Not to Send: Migrant Remittances in Puerto Rico, the

Dominican Republic, and Mexico.” *Annals of the American Academy of Political &*

Social Science 630 (July): 205–23. doi:10.1177/0002716210368111

El Joceo @eljoceo. (2024). <https://www.tiktok.com/t/ZPRwf5Eu9/>

“Executive Order on Addressing the Threat Posed by TikTok.” White House Archives. August 6th, 2020.

<https://trumpwhitehouse.archives.gov/presidential-actions/executive-order-addressing-threat-posed-tiktok/>

Fernandez, Lilia. (2012). *Brown in the Windy City : Mexicans and Puerto Ricans in Postwar*

Chicago. Historical Studies of Urban America. The University of Chicago Press.

Fuller, Janet M., and Leeman Jennifer. (2020). *Speaking Spanish in the US: The Sociopolitics of*

Language. Multilingual Matters.

García, Ofelia. (2011). *Planning Spanish: Nationalizing, minoritizing and globalizing*

performances. The handbook of Hispanic sociolinguistics, 665-685

García, Ofelia, Nelson Flores, Kate Seltzer, Li Wei, Ricardo Otheguy, and Jonathan Rosa.

(2021). “Rejecting Abyssal Thinking in the Language and Education of Racialized

Bilinguals: A Manifesto.” *Critical Inquiry in Language Studies* 18, no. 3: 203–28.

<https://doi.org/10.1080/15427587.2021.1935957>.

Hill, Jane H.. (2008). *The Everyday Language of White Racism*. Newark: John Wiley & Sons, Incorporated. Accessed December 3, 2023. ProQuest Ebook Central.

Hill, Jane H. (2003). “Mock Spanish, Covert Racism and the (Leaky) Boundary between Public and Private Spheres.” In *The Language, Ethnicity and Race Reader*, edited by Roxy Harris and Ben Rampton, 199–210. London, England: Routledge.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip.sso&db=mlf&AN=2003902232&site=eds-live&scope=site>.

Kapur, Sahil, Scott Wong, Allan Smith. “Biden signs a bill that could ban TikTok — after the 2024 election.” NBC. 2024.

<https://www.nbcnews.com/politics/congress/congress-biden-bill-ban-tiktok-when-2024-election-rcna148792>

Kolodny, Lora. “Trump orders ByteDance to divest from its U.S. TikTok business within 90 days” CNBC. 2020.

<https://www.cnbc.com/2020/08/14/president-trump-orders-bytedance-to-divest-from-its-us-tiktok-business-within-90-days.html>

Kelly-Holmes, Helen. (2019). “Multilingualism and Technology: A Review of Developments in Digital Communication from Monolingualism to Idiolingualism.” *Annual Review of Applied Linguistics* 39: 24–39. doi:10.1017/S0267190519000102.

Luis Arias, Ana @*analuisarias* (2024).

www.tiktok.com/@analuisaarias/video/7332994109902425390

Macías, Reynaldo F. (2014). "Spanish as the Second National Language of the United States: Fact, Future, Fiction, or Hope?" *Review of Research in Education* 38, no. 1: 33–57.

<https://doi.org/10.3102/0091732X13506544>.

Mahler, Sarah J., and Katrin Hansing. 2005. "Toward a Transnationalism of the Middle: How Transnational Religious Practices Help Bridge the Divides between Cuba and Miami." *Latin American Perspectives* 32 (1): 121–46. doi:10.1177/0094582X04271874.

Mari @*chinazolanaa* (2024).

<https://www.tiktok.com/@chinazolanaa/video/7342661797259988270>

Mirandé, Alfredo, and Mirandé, Alfredo. 2014. *Jalos, USA : Transnational Community and Identity*. Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press. Accessed March 11, 2024.

Monique @*oyemonique*. (2023). Accessed November 9, 2023.

www.tiktok.com/@oyemonique/video/7262240004850634027

Mohammadi, Ariana N. (2022). "Swearing in a Second Language: The Role of Emotions and Perceptions." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 43 (7): 629–46. doi:10.1080/01434632.2020.1755293. ProQuest Ebook Central.

Montrul, Silvina. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. John Wiley & Sons

Polanco, Nicolle, Badillo Victoria, Salazar Mayorga, Johanna Prince, and Adrien Benel.

"Tik Tok and the Possible Perseverance of Cultural Imperialism." *Global Media Journal* 20, no. 52 (06, 2022): 1-7,

<https://www.proquest.com/scholarly-journals/tik-tok-possible-perseverance-cultural/docview/2748774144/se-2> (accessed November 27, 2023).

“TikTok CEO denies links with Communist Party of China, says 'I'm Singaporean!' | US Senate hearing.” The Economic Times. Youtube. 2024.

<https://youtu.be/EVDsImdq4Yg?si=DMqYYYP415QdJEgR>

Ramon y Mimo, O. (1997). “Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.” Institut d’Edicions de la Diputació de Barcelona, April 1998.

Rosa, Jonathan, and Nelson Flores. (2017). “Unsettling Race and Language: Toward a Raciolinguistic Perspective.” *Language in Society* 46, no. 5 (November 2017): 621–47.

<https://doi.org/10.1017/S0047404517000562>.

Ryann @ryannpdatme. (2023). www.tiktok.com/@ryannpdatme/video/7188340302908869934

Shewale, Rohit. (2023). “46 TikTok Statistics in 2023 (Users, Creators, and Revenue).

<https://www.demandsage.com/tiktok-user-statistics>

Schwartz, Adam. (2008). “Their Language, Our Spanish: Introducing Public Discourses of ‘Gringoism’ as Racializing Linguistic and Cultural Reappropriation.” *Spanish in Context* 5 (2): 224–45. doi:10.1075/sic.5.2.05sch.

Stanton, Domna C. (2005). “On Linguistic Human Rights and the United States ‘Foreign’ Language Crisis.” *Profession*, 64–79. <http://www.jstor.org/stable/25595800>.

Tatalovich, Raymond. (1995) “Introduction: Language Policy as Moral Conflict.” In *Nativism Reborn?: The Official English Language Movement and the American States*, 1–20. University Press of Kentucky. <http://www.jstor.org/stable/j.ctt130j39p.5>.

TikTok. (2023). “TikTok Advertising Policies - Ad Creatives and Landing Page: Ad Format and Functionality.”

<https://ads.tiktok.com/help/article/tiktok-advertising-policies-ad-creatives-landing-page-ad-format-and-functionality?lang=en>

Unidos US. (2023). "TikTok Has A Spanglish Problem." *Calle Ocho News*.

<https://calleochonews.com/tiktok-has-a-spanglish-problem/>

Vara, Tony @itonyvara (2024), www.tiktok.com/@itonyvara/video/7333718081799245098

Verlaine @verlaineft. (2023). www.tiktok.com/@verlaineft/video/7279592558190185771

Yechan, Rafa @rafamexicano. (2024).

www.tiktok.com/@rafamexicano/video/7327829270032665862

Zolezzi, Pablo @pablo_zolezzi (2024).

www.tiktok.com/@pablo_zolezzi/video/7346287120694136107